

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Belhadj Bouchaib - Ain T'émouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales
Département



**Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master
en français
Spécialité: didactique des langues
étrangères**

Le socioculturel dans le manuel scolaire

Le rôle du manuel scolaire de FLE dans
l'inculcation de la culture de la société
algérienne cas:4^{ème} année moyen

présenté par l'étudiant

SIAMER Sirine

AOUABDI Sarra

Sous la direction de

Dr. ISSAD Djawida

Date de soutenance .. /... / 2022

Membre de jury

Nom et prénom

grade

BENBASSAL

MMA

Président

Souad

ISSAD Djawida

MCA

Encadrant et rapporteur

DAHOUA Sabah

MCB

examineur

Année universitaire : 2021- 2022

REMERCIEMENTS :

D'abord et avant tout nous tenons à remercier Dieu le Tout-Puissant pour le courage qui nous a donné pour accomplir ce modeste travail.

Nos vifs remerciements vont à notre directrice de recherche Mme ISAAD DJAWIDA pour ces précieux conseils, son soutien et ses encouragements.

Nos remerciements s'adressent également à tous nos enseignants du département du Français de l'Université BELHADJ Bouchaib d'Ain Témouchent pour tous les efforts fournis durant notre cursus universitaire. Et ceux qui ont contribué à la réalisation de notre travail de recherche.

DÉDICACES

A nos familles

Remerciements	
Dédicaces	
Introduction Générale.....	11
Chapitre I	
Le système éducatif en Algérie	
I- La réforme du système éducatif en Algérie	15
II-Installation de la commission nationale pour la réforme du système éducatif...	15
II.1. Les grands axes de la réforme du système éducatif algérien	18
II.2. La réorganisation générale du système éducatif.....	18
II.2.1. L'éducation préscolaire.....	19
II.2.2 L'enseignement de base obligatoire.....	19
II.2.3 .L'enseignement post-obligatoire ou enseignement secondaire.....	19
II.3. Amélioration de la qualité de l'encadrement.....	21
II.4. La refonte de la pédagogie et des champs disciplinaires.....	21
II.4.1. Contenus et méthodes.....	22
II.4.2. Synthèse.....	22
II.5. L'approche communicative	24
III. Le socioculturel et la didactique des langues cultures.....	27
III.1- La compétence socioculturelle	27
III.2-Dimension culturelle du FLE.....	28
III.3-La dimension culturelle dans l'apprentissage	29
IV. Rôle de l'enseignant dans l'enseignement culturel en FLE	29
IV.1- La compétence culturelle.....	30
V. L'enseignement du FLE en Algérie	32

V.1- Le statut du français en Algérie	32
VI. L'approche communicative.....	32
VI.1- Définition générale	33
VI.1.1. Les principes de l'approche communicative.....	33
VI.1.2. Autonomie de l'apprenant	34
VI.1.3. Les interactions dans la classe	34
VI.1.4. Le document authentique	34
VII. L'impact du socioculturel dans le manuel scolaire	35
VIII. Présentation de manuel scolaire algérien de FLE	36
VIII.1. Le manuel scolaire algérien de 4 AM.....	36
VIII.1.1 Définition en générale	36
VIII.1.2. Présentation de la manuelle scolaire de 4 ème année.....	37
Chapitre II	
<i>Cadre générale et déroulement de l'enquête</i>	
I. Introduction.....	40
II.La Présentation de l'échantillon	41
III.Première Expérimentation.....	41
Analyse des copies.....	41
IV. Deuxième expérimentation	52
IV.1- L'observation de la première classe.....	52
IV.2- L'analyse des résultats obtenus du texte adapté.....	52
IV.3- L'observation de la deuxième classe.....	53
IV.4- L'analyse des résultats obtenus du texte du manuel scolaire.....	54

V. Synthèse	55
Conclusion générale.....	57
Référence Bibliographique.....	59
Annexes.....	62
Résumé	

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction Générale

Depuis longtemps les écoles algériennes, tentent d'intégrer leurs apprenants dans les connaissances culturelles, en mettant l'accent sur les styles d'apprentissage qui aident les apprenants algériens à s'ouvrir au monde social traditionnel et à ses origines à travers les outils pédagogiques et parmi ces outils, le manuel scolaire.

Un manuel de FLE est un indicateur pédagogique qui contient plusieurs textes et images liés à différentes disciplines et objets de recherche. Cet outil pédagogique met en relation : les enseignants, les apprenants et les savoirs.

La culture est un ensemble de valeurs, de significations comportementales, acquises et partagées par les membres du groupe dans le but de transmettre une certaine vision du monde et une relation avec les autres. En d'autres termes, définir ou distinguer une gamme d'usages, de coutumes, d'arts, de religions et d'expressions intellectuelles d'une société. La culture est le dénominateur commun d'une société, c'est-à-dire ce qui unit les individus et les diffère par le mode de vie, les traditions et les croyances.

« un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distinct. »

C'est un concept qui peut impliquer aussi bien des groupes sociaux (voir-des sociétés) que des individus. Autrement dit, plus vous êtes alphabétisé, plus il est facile de s'intégrer dans d'autres sociétés.

La culture affecte grandement la façon dont nous voyons le monde, la façon dont nous essayons de le comprendre et la façon dont nous communiquons les uns avec les autres. Par conséquent, la culture détermine en grande partie le style d'apprentissage et d'enseignement.

Le contexte socioculturel joue un rôle très important dans l'enseignement/apprentissage, il aide l'enseignant à donner des informations à l'apprenant pour acquérir des connaissances sociales et culturelles fournissant à l'enseignant une aide précieuse dans le processus d'enseignement/apprentissage grâce au manuel scolaire qui est devenu un concept très répandu de nos jours et qui sert à présenter la culture de son pays et qui permet à l'apprenant de connaître sa culture et ses traditions en les comparant aux celles d'autres pays.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères, en générale, et du FLE en particulier. Il s'intéresse au rôle du manuel scolaire de FLE pour inculquer la culture de la société algérienne des apprenants de 4^{ème} année moyen, représentant un établissement scolaire « HIRECH Kouider » à SIDI BELABBES. De là, nous nous sommes arrêtés sur la problématique suivante :

Dans l'enseignement/apprentissage du FLE, quel rôle joue le manuel scolaire dans l'inculcation de la culture de la société algérienne ? Autrement dit : comment ce manuel incarne une culture maghrébine d'expression française ?

De ce fait, notre travail est issu de la conjonction de quatre hypothèses formulées, dans le cadre de la pédagogie :

- 1- Pouvons-nous transmettre des valeurs sociales à travers l'apprentissage d'une langue ?
- 2- La langue dans son apprentissage est-elle déjà liée étroitement avec une ou plusieurs cultures.
- 3- La langue transmet-elle que sa culture maternelle, pourrait-elle être un miroir d'autres pensées culturelles.
- 4- Lors de l'apprentissage d'une langue, est ce que la culture est considérée comme une cinquième compétence selon le CECRL, est ce qu'elle pourrait avoir besoin de quelques mécanismes pour être installée chez le sujet d'apprentissage.

Ce qui a motivé notre choix pour ce sujet de recherche, est une observation que nous avons menée lors d'un stage effectué en troisième année de licence dans un CEM 4ème année. Nous avons constaté que les apprenants dans cette séquence « oui à la culture » étaient motivés plus que les autres séquences.

Pour notre enquête, nous avons opté pour un questionnaire que nous avons adressé à plusieurs enseignants et ce, afin de pouvoir répondre à notre problématique.

L'objectif de notre recherche vise d'abord, à vérifier et d'analyser les compétences socioculturelles des apprenants algériens. Ensuite, pour sensibiliser les enseignants à l'importance du manuel scolaire.

Le présente de travail se compose d'une introduction générale et de deux chapitres, le premier où nous avons défini les concepts liés directement à la thématique de recherche telle que la réforme du système éducatif en Algérie, le manuel scolaire en Algérie, la socioculturelle, l'impact du socioculturel dans le manuel scolaire et le deuxième chapitre du déroulement de l'enquête en s'appuyant sur la méthodologie et l'analyse des résultats : (présentation du terrain, le déroulement de l'enquête) auprès des apprenants de la 4ème année moyenne.

CHAPITRE I

Le système éducatif en Algérie

Dans ce chapitre, nous convoquerons la réforme du système éducatif en Algérie, la réorganisation générale du système éducatif et l'amélioration de la qualité de l'encadrement.

I- La réforme du système éducatif en Algérie :

Selon les constatations faites au plus haut niveau, la baisse de niveau a atteint une dimension telle dans le système éducatif algérien qu'elle est devenue sérieusement inquiétante. Cette baisse concerne tout le secteur de l'éducation, à savoir, l'enseignement fondamental, l'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur et touche toutes les disciplines enseignées.

Selon le rapport d'expertise réalisé, en février 2006, par le FERC (Fonds d'Expertise et de Renforcement des Capacités) dans le cadre du PAQSE (Projet d'Appui à la Qualité du Système Educatif algérien), *cette baisse de niveau est imputée à « l'inefficacité » des programmes et à « l'obsolescence » des méthodes pratiquées qui a généré un taux important de redoublements¹, d'abandons et d'exclusions*. Le taux d'échec aux examens², quant à lui, crée au sein des politiques, des éducateurs et de la société civile, angoisse et désarroi. De plus, cette sélectivité de fait est en opposition avec le principe même de l'école algérienne, à savoir la démocratisation. Cela revient à dire que le faible taux de réussite est révélateur d'un véritable malaise.

Conscient de ce malaise, le gouvernement décide de réformer le système en vigueur.

II-Installation de la commission nationale pour la réforme du système éducatif

Pour pallier ces insuffisances, une CNRSE (Commission nationale pour la réforme du système éducatif) a été installée officiellement le samedi 13 mai 2000 par le président A. Bouteflika (une année après son arrivée à la tête du Pouvoir : le 15 avril 1999).

¹ *Au niveau interne, le système éducatif est caractérisé par des taux de redoublement élevés avoisinant 11% en 1^{ère} AF, 30% en 9^{ème} AF et 38% en 3^{ème} année du secondaire.*

² *« Sur 100 élèves entrés en 1^{ère} année du fondamental (AF), 97 parviennent jusqu'en 5^{ème} AF, mais seulement 67 continuent jusqu'en 9^{ème} AF, au moins 50 sont admis au cycle d'enseignement secondaire, et 11 arrivent à intégrer l'université. En outre, plus de la moitié des élèves sortent de l'enseignement secondaire sans diplôme qualifiant, les taux de réussite au baccalauréat général et technique étant respectivement de 36% et 47% ». Conclusions du rapport d'expertise.*

Dans une allocution présentée à l'intention de l'installation officielle de la CNRSE en date du samedi 13 mai 2000 au Palais des Nations à Alger, le président A. Bouteflika a qualifié la réforme du système éducatif de « *nouveau grand chantier de dimension nationale* ». ³

Commission présidée d'abord par le professeur A. Hadj Salah, puis par le professeur B. Benzaghoul⁴, avec comme vice-présidents madame K. Messaoudi⁵, monsieur B. Haraoubia⁶ et professeur T. Hadjar⁷ dont la mission essentielle a été d'évaluer le système éducatif aussi bien dans le primaire, le moyen que le secondaire, de poser un diagnostic :

« *Rigoureux, sans complaisance et aussi objectif et exhaustif que possible* ». ⁸

Il a été également proposé une refonte totale que le Président de la République explique ainsi :

« *La refonte du système éducatif [...] devra être profonde et complète, c'est-à-dire qu'elle concernera tous les paliers et modes d'enseignement et de formation ainsi que la recherche scientifique. [...] Elle devra comporter les éléments constitutifs d'une politique éducative totalement rénovée. [...] Elle devra concilier le savoir et le savoir-faire. Professionnellement. Scientifiquement. Techniquement. Technologiquement. Le système éducatif est un tout. C'est un processus continu qui s'amorce avec l'éducation de l'enfance, commence dans l'enseignement primaire, se prolonge dans l'enseignement secondaire, se développe dans l'enseignement supérieur et se poursuit tout au long de la vie professionnelle* ». ⁹

Les 158 membres (cf. listing en annexe n°7) qui oeuvrent au sein de cette commission – qui a eu le mérite de regrouper dans un même lieu et en une même date l'essentiel des sensibilités politiques du pays et dont les travaux ont duré plus d'une année – sont pour la plupart des compétences avérées, des cadres, des personnalités éminentes du secteur éducatif, des universitaires, des professeurs, des linguistes, des pédagogues, des didacticiens, des praticiens de l'éducation, des inspecteurs de l'éducation, des sociologues et ont été désignés par décret

³ Expression empruntée au président A. Bouteflika.

⁴ Recteur de l'USTHB (université des sciences et technologie H. Boumédiène de Bab Ezzouar) d'Alger et vice-président du haut Conseil franco-algérien universitaire et de recherche.

⁵ Actuellement ministre de la culture.

⁶ Actuellement ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

⁷ Recteur de l'université Benyoucef Benkhedda d'Alger.

⁸ Discours et messages. Tome I 12 janvier – 30 avril 2000, p.301, Ed. Anep.

⁹ Allocution de Son Excellence A. Bouteflika Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000) – Installation de la Commission Nationale de la Réforme du Système Educatif.

présidentiel, eu égard à leur compétence, leur expérience et l'intérêt qu'ils portent au système éducatif.

« Ces cadres et personnalités éminents du secteur éducatif qui, au-delà de leurs compétences avérées ont une conscience aiguë de l'enjeu national et une idée élevée de la mission qui leur est confiée ». ¹⁰

Cette Commission concerne le système éducatif en général et se penche plus particulièrement sur l'état des lieux de l'enseignement des langues étrangères et la place à accorder à cet apprentissage. Dans ce grand chantier, l'Algérie essaie de mettre sur pieds un système scolaire de qualité assurant une grande ouverture aux langues étrangères et l'introduction de la langue française en deuxième année primaire.

Quelques temps après sa mise en place, et au sein même de la commission, des conflits virulents sont apparus, conflits qui ont opposé des personnes de sensibilités politiques différentes (notamment sur le plan des enjeux linguistiques). Les uns reprochant aux autres de vouloir faire de l'école algérienne un prolongement du système éducatif français.

Voulant mettre fin à toutes ces altercations et par là même, « sauver l'avenir de l'école algérienne et du pays », le président de la Commission professeur B. Benzaghrou a tenté de convaincre les premiers du bien-fondé de la réforme et du fait qu'une « révolution radicale du système d'enseignement » était urgente et impérative.

Le compte rendu final de la Commission fut remis au Président de la République 10 mois après sa mise en place le 28 mars 2001. De vives polémiques se sont élevées dès la publication du rapport, rapport adopté à l'unanimité et dont les membres ont été accusés de renier les valeurs authentiques de l'identité nationale. Les différentes interventions ont suscité moult discussions, voire remises en causes et controverses.

En septembre de la même année, l'ajournement de la réforme est annoncé dans un communiqué du ministère de l'Intérieur.

De son côté, dans une interview donnée à un quotidien, le ministre de l'Education nationale avoue la difficulté d'avancer plus loin dans ce vaste chantier :

¹⁰ *Allocution de Son Excellence A. Bouteflika Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000) – Installation de la Commission Nationale de la Réforme du Système Educatif. [En ligne].*

« La commission Benzaghoul avait émis la proposition d'enseigner les matières scientifiques en français mais le Conseil des ministres a refusé cette suggestion [...] il a été très difficile pour le gouvernement d'introduire les langues étrangères dans le système éducatif algérien, car chacun a son mot à dire : il y a les conservateurs et les démocrates ». ¹¹

Pour l'heure, une page nouvelle semble être tournée. Le plan d'action de mise en œuvre de la réforme du système éducatif (cf. annexe n°2) a été retenu par le conseil des ministres qui s'est tenu en avril 2002 et a fait l'objet du programme du gouvernement adopté par le parlement. Il faut par ailleurs préciser que le processus de la nouvelle réforme est accompagné par l'UNESCO.

II.1. Les grands axes de la réforme du système éducatif algérien :

Ce plan présente les lignes directrices de la refonte de l'école algérienne qui a désormais pour mission essentielle l'instruction, la socialisation, la qualification, la préparation à l'exercice de la citoyenneté et l'ouverture sur le monde.

L'axe directeur qui doit guider cette réforme se résume, selon ses promoteurs, en une série de « défis à relever » :

- La réorganisation du système éducatif
- La qualification de l'encadrement
- La refonte de la pédagogie
- L'amélioration de l'enseignement supérieur
- La formation professionnelle.

La réforme intervient donc principalement au niveau des axes de la planification, la formation et les contenus et méthodes.

II.2. La réorganisation générale du système éducatif

La planification préconisée va intervenir à différents niveaux d'enseignement. Au-delà d'une école réformée, renouvelée, il s'agit de construire une école refondée dans son ensemble : de l'éducation préscolaire à l'enseignement de base pour aboutir à l'enseignement secondaire.

¹¹ *Le quotidien : El Watan en date du 8 septembre 2002.*

II.2.1. L'éducation préscolaire

La réforme mise en place prévoit la généralisation progressive de l'éducation préscolaire puis totale à partir de l'année scolaire 2008/2009. Tous les enfants âgés de 5 ans, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas encore atteint l'âge de la scolarité obligatoire, pourront bénéficier de cet enseignement.

II.2.2 L'enseignement de base obligatoire:

La nouvelle réforme du système éducatif prévoit, sur le plan des structures, un réaménagement commençant par la séparation entre le primaire et le moyen. Deux paliers bien distincts et redéfinis : le primaire et le moyen. Cette nouvelle mesure s'est cristallisée par l'allongement de la durée de l'enseignement moyen passant de trois à quatre années et de la réduction de l'enseignement primaire de six à cinq années. L'enseignement de base vient mettre fin à l'école fondamentale de neuf ans. Les cinq premières années de l'enseignement primaire se font au sein d'une école primaire. L'enseignement moyen dispensé dans un collège d'enseignement moyen (CEM) a vu l'ajout d'une quatrième année de scolarité dès la rentrée scolaire 2004/2005.

II.2.3 .L'enseignement post-obligatoire ou enseignement secondaire

Le nouveau découpage mis en place identifie clairement les trois filières. Il s'agit de :

- l'enseignement général et technologique
- l'enseignement technique et professionnel
- l'enseignement professionnel.

A la fin du cycle secondaire, les élèves qui réussissent au baccalauréat peuvent postuler à la poursuite d'études supérieures. Ceux qui échouent sont orientés vers des centres de formation professionnelle.

Le tableau ci-après visualise les deux systèmes d'enseignement.

Tableau comparatif des deux systèmes d'enseignement
du système éducatif algérien

Ancien système	Système actuel
école fondamentale	nouvelle réforme
Enseignement fondamental	Enseignement primaire
1 ^{ère} année Fondamentale	1 ^{ère} année primaire
2 ^{ème} année fondamentale	2 ^{ème} année primaire
3 ^{ème} année fondamentale	3 ^{ème} année primaire
4 ^{ème} année fondamentale	4 ^{ème} année primaire
5 ^{ème} année fondamentale	5 ^{ème} année primaire
6 ^{ème} année fondamentale	
7 ^{ème} année fondamentale	Enseignement moyen
8 ^{ème} année fondamentale	1 ^{ère} année moyenne
9 ^{ème} année fondamentale	2 ^{ème} année moyenne
	3 ^{ème} année moyenne
	4 ^{ème} année moyenne
Enseignement secondaire	Enseignement secondaire
1 ^{ère} année secondaire	1 ^{ère} année secondaire
2 ^{ème} année secondaire	2 ^{ème} année secondaire
3 ^{ème} année secondaire	3 ^{ème} année secondaire

Pour ce qui est de l'ancien système, les six premières années de l'école fondamentale se poursuivaient au sein d'une annexe de l'école fondamentale que l'on appelle « école ». Les 7^{ème}, 8^{ème}, et 9^{ème} années se poursuivaient dans une école complémentaire ou « collège d'enseignement fondamental ». Retenons que l'école fondamentale a été l'une des

Transformations fondamentales qu'a connues l'Algérie pendant les deux décennies : 1985-2004.

II.3. Amélioration de la qualité de l'encadrement

Cet axe vise essentiellement la formation et le perfectionnement des enseignants et de l'encadrement. Ces derniers représentent en fait le maillon le plus sensible du système éducatif. Il s'agit de mettre en place un système rénové et stable de formation et d'évaluation de l'encadrement.

La rénovation introduite par l'avènement de la nouvelle réforme ne vise pas uniquement les contenus et méthodes, mais elle réclame aussi, par voie de conséquence, une élévation des compétences générales et pédagogiques des inspecteurs et des enseignants.

La formation préconisée par la nouvelle réforme exige des acteurs de l'éducation une coordination favorisant les échanges entre les enseignants d'une part, et, d'autre part les activités de formation liant mise à niveau des connaissances et pratiques de classes. L'évaluation de ces échanges est appelée à être concrétisée sur le terrain. Il est également recommandé de favoriser une formation de proximité.

Il s'agit d'élaborer et de mettre en œuvre un nouveau dispositif pour les nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) au sein des établissements scolaires. Cela revient à dire que l'école est appelée dans les jours qui viennent à s'inscrire dans le cadre des nouvelles TIC.

La maîtrise de ces technologies est considérée, en effet, comme l'un des moyens les plus efficaces pour la préparation des nouvelles générations à affronter l'avenir et relever les défis dont il est porteur.

II.4. La refonte de la pédagogie et des champs disciplinaires

La refonte de la pédagogie préconise une nouvelle vision de l'éducation qui implique une rupture épistémologique et méthodologique totale avec le passé. Cette nouvelle vision consiste en l'adoption de l'approche par compétences en tant que dynamique globale de changement pédagogique en vue de l'amélioration de la qualité de l'enseignement. Cette refonte vise les programmes d'enseignement, les manuels scolaires et l'évaluation.

II.4.1. Contenus et méthodes

La refonte de la pédagogie est un des thèmes centraux de cette nouvelle réforme. Il s'agit, en fait, de procéder à la refonte globale des programmes d'enseignement en prenant en compte les orientations de la Commission Nationale pour la Réforme du Système Educatif (CNRSE). Cette action est menée par la Commission Nationale des Programmes¹² (CNP), installée auprès du ministre de l'Education nationale, dont la composition est continuellement renouvelée et renforcée.

« La réforme envisagée n'aura de sens et d'impact significatif sur le système d'éducation et de formation que si nous agissons en profondeur à la fois sur le contenu des programmes et les méthodes pédagogiques ainsi que sur le recrutement et la formation des enseignants ». ¹³

Les orientations de la commission concernant les contenus et méthodes visent à mettre en œuvre une approche méthodologique et pédagogique qui favorise en même temps le développement des capacités intellectuelles et l'acquisition de compétences pertinentes, solides et durables. Ces contenus et méthodes, rappelons-le, sont revus à la lumière de la nouvelle approche, à savoir l'approche par les compétences qui place l'apprenant au centre de ses apprentissages.

Ce qui caractérise la réforme préconisée, outre la nouvelle vision soulignée qui se veut éloigner de l'ancienne vision, c'est l'introduction de la langue française en 2^{ème} année primaire. La langue anglaise est introduite en 1^{ère} année moyenne.

II.4.2. Synthèse

Pour conclure, reprenons le tableau – ci-après – élaboré par le ministère de l'Education nationale et dans lequel sont consignés les trois grands axes, à savoir : la planification, la

¹² La Commission Nationale des Programmes (CNP) créée en 1998 par un arrêté ministériel avait pour tâche la réforme des programmes. Elle n'a été réellement fonctionnelle qu'après la mise en place de la nouvelle réforme du système éducatif (depuis 2001). Elle est composée de spécialistes, d'universitaires et d'acteurs de l'Education. Elle est chargée d'élaborer un document référentiel méthodologique, outil de travail des élaborateurs et de valider les projets de programmes avant leur présentation au ministre chargé de l'Education qui a le choix de les entériner ou de les rejeter ou de demander des modifications. La commission prend aussi en charge l'élaboration des documents sur tous les sujets inscrits dans l'environnement des programmes. Cheville ouvrière du processus de la réforme du système éducatif.

¹³ Allocution de Son Excellence A. Bouteflika Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000) – Installation de la Commission Nationale de la Réforme du Système Educatif.

Formation ainsi que les contenus et méthodes. Chacun de ces axes se décline autour d'une série de mesures.

Les axes principaux de la réforme de 2002

PLANIFICATION	La mise en chantier d'une année d'accueil préscolaire pour les enfants âgés de 5 ans.
	La réorganisation en termes de durée de l'enseignement fondamental : primaire de 5 ans au lieu de 6 ans et enseignement moyen (collège) de 4 ans au lieu de 3ans.
	La réorganisation de l'enseignement post-obligatoire (lycée) en trois filières: enseignement général et technologique, enseignement technique et professionnel, enseignement professionnel.
FORMATION	L'élévation des compétences générales et pédagogiques des inspecteurs et des enseignants.
	La coordination des actions de formation et leur évaluation.
	L'élaboration et la mise en œuvre d'un dispositif pour les nouvelles technologies de l'information et de la communication (tic) au sein des établissements.
CONTENUS & METHODES	La mise en œuvre de nouveaux curricula pour les différents niveaux d'enseignements dépendant du men.
	L'élaboration des supports pédagogiques correspondants et leur évaluation.
	La prise en compte de nouvelles approches pédagogiques pour les curricula, les manuels, les évaluations des élèves et des manuels, notamment l'introduction de « l'approche par compétences ».

II.5. L'approche communicative :

En 1975, le Conseil de l'Europe produit le *Threshold Level*, (de J.A. Van Ek, publié en 1975) pour l'apprentissage de l'anglais, qui servira de base pour l'élaboration, l'année suivante, d'Un «Niveau-Seuil », pour l'apprentissage du français dans une perspective communicative.

Le Niveau-Seuil du Conseil de l'Europe – nous n'entrerons pas dans le détail de l'ouvrage – dresse un inventaire des compétences linguistiques à atteindre pour pouvoir être rapidement fonctionnel dans un pays étranger. Pour la première fois, la langue est découpée, non plus en structures grammaticales, mais en liste de notions et de fonctions définies selon des besoins¹⁴ prenant en compte des publics, et selon des objectifs de communication. Il n'y a plus de progression linguistique. Ce qui est premier, ce n'est pas la structure, c'est la fonction ; ce n'est plus la forme linguistique, c'est l'acte de parole.

Dans un article intitulé « Un Niveau-Seuil » paru dans la revue « Le français dans le monde », D. Coste (1977 : 17) souligne à cet effet que ce projet a pour but de forger :

« *Un outil de travail [...] à la disposition des responsables de programmes d'enseignement des langues, des auteurs de cours et des enseignants de français* ».

Dans un ouvrage très récent, R. Tarin (2006 : 169) formule clairement les objectifs d'« *Un Niveau Seuil* ». Il s'agit :

- « - de construire des programmes de formation ;
- d'évaluer les méthodes existantes ;
- de concevoir des ensembles pédagogiques adaptés à des publics particuliers, en vue de répondre à des besoins précis, et d'atteindre des objectifs définis ».

Les fonctions se résument en une liste de savoir-faire langagiers permettant d'être opérationnels dans des situations de communication à l'étranger, par exemple « se présenter »,

¹⁴ « *L'analyse des besoins consiste à recueillir des données dans différents domaines concernant l'apprenant par l'intermédiaire d'outils tels que le questionnaire, l'enquête, l'entretien qui sont utilisés surtout en sciences sociales. L'analyse des besoins essaie de déterminer de façon assez précise qui est l'apprenant en termes d'identité, de niveau d'études, de personnalité, etc., la façon dont il envisage d'apprendre une langue, quels sont ses objectifs, dans quels domaines et comment il utilisera la langue étrangère, quelles aptitudes il souhaite développer (compréhensions orale et écrite, expressions orale et écrite)* ». E. Berart (1991 : 33).

« demander son chemin », etc. A un niveau plus abstrait, ces fonctions s'inscrivent dans un certain nombre de notions telles que « le temps », « l'espace », « les sentiments ». C'est ainsi qu'est née « l'approche notionnelle-fonctionnelle » appelée également « approche Communicative », qui, jusqu'à l'heure présente, inspire et irrigue très largement les méthodes d'apprentissage des langues.

Utilisée à l'origine en ethnographie de la communication (expression dont nous préciserons plus loin le concept qu'elle véhicule), la notion de compétence de communication a vite connu un succès auprès des didacticiens des langues, en particulier des adeptes de l'approche communicative.

Le *Niveau Seuil* (Conseil de l'Europe (1976)) a introduit la notion de compétence de communication en français langue étrangère. Vingt ans plus tard, le *Cadre européen commun de référence* (Conseil de l'Europe (2001)) a relayé cette notion par celle de compétence langagière. Dans l'un et l'autre cas, à quelques nuances près, l'enseignement/apprentissage des langues vise à l'acquisition non pas seulement d'une compétence linguistique mais d'une compétence à communiquer en langue étrangère.

Aujourd'hui, les méthodologies pédagogiques dominantes sont les méthodologies communicatives mises en œuvre dans tout apprentissage d'une langue, c'est à dire celles qui visent à développer chez l'apprenant une véritable compétence à communiquer, à pratiquer effectivement une langue apprise et à l'utiliser.

L'enseignement/apprentissage s'inscrit à l'heure actuelle dans la mouvance de l'approche communicative, dont les maîtres mots sont *autonomisation*, *individualisation* des rythmes et *responsabilisation*. Tout comme dans les méthodes actives, l'apprenant est placé au cœur de son apprentissage et bien plus, il en est devenu l'acteur principal. Aucune méthode antérieure à l'approche communicative ne s'est donné les moyens de conduire l'élève à l'autonomie,

- ni la méthode traditionnelle qui concentre tous ses efforts sur la grammaire et la traduction et ignore l'échange (si ce n'est dans la situation de classe) ;

-ni la méthode directe, bien que sa démarche plus naturelle recèle implicitement l'idée de stratégie ;

-ni les méthodes SGAV, bien qu'on doive porter à leur crédit l'introduction du dialogue.

Dès son apparition, c'est-à-dire à partir des années soixante-dix, l'approche communicative a dominé sans partage le territoire de l'enseignement du FLE en balayant les méthodologies audio-orale et audio-visuelle – quand bien même celles-ci auraient permis à certains publics d'apprendre efficacement une langue étrangère – et en posant les problèmes didactiques d'une manière radicalement nouvelle.

Jusqu'à l'arrivée de l'approche communicative, les besoins langagiers étaient inconnus dans l'enseignement scolaire. L'enseignant fixait les contenus d'apprentissage à partir d'objectifs généraux. Dans cette méthodologie d'enseignement et d'apprentissage, il s'agit de se centrer sur l'élève pour cela, il reste logique et indispensable de s'appuyer sur une analyse des besoins de cet apprenant de manière à lui proposer un cheminement adéquat d'apprentissage qui lui sera utile. Cette analyse permet à l'enseignant d'une part, de connaître davantage le public scolaire visé pour prendre en charge les disparités de niveaux au sein de la classe afin d'y intégrer la pédagogie différenciée et, d'autre part, de définir les objectifs.

Nous remarquerons qu'à partir de l'avènement de la méthode notionnelle-fonctionnelle, le terme même de « méthode » est plus ou moins délaissé au profit du mot « approche ». Ceci peut s'expliquer dans la mesure où il est difficile de cerner le phénomène complexe de la communication. Le terme d'approche communicative est une traduction fidèle de l'anglais communicative "approach," néologisme que le dictionnaire pratique de didactique du FLE (2002 : 28) définit comme :

« La façon d'envisager l'enseignement des langues à partir de la fonction essentielle du langage qui est celle de communication. »

Dernières arrivées sur le marché de l'enseignement, ces nouvelles méthodes intègrent nombre de paramètres appartenant aux méthodes qui les ont précédées, notamment le refus de la traduction, le retour aux exercices structuraux, les notions de situation et de dialogue. Ces différents emprunts font d'elles des méthodes éclectiques. Il est patent que depuis ces dernières années, le terme « éclectisme »¹⁵ est un terme récurrent dans les discours sur les méthodologies et méthodes.

¹⁵ *Ecole et méthode philosophique de Potamon d'Alexandrie, recommandant d'emprunter aux divers systèmes les thèses les meilleures quand elles sont conciliables, plutôt que d'édifier un système nouveau. Le Petit Robert (2006). Article : « Eclectisme ».*

III. Le socioculturel et la didactique des langues-cultures

La didactique des langues et le socioculturel sont indissociables du fait qu'ils permettent d'analyser l'école en tant qu'institution sociale ; en identifiant les liens qui se tissent entre l'environnement scolaire (activités d'apprentissage) et la société (interactions sociales) mais aussi à développer des attitudes et des compétences appropriées pour accepter les différences culturelles.

Dans la didactique, le socioculturel a longtemps pris une place importante. Cependant, il semble nécessaire aujourd'hui que l'étude de ses aspects soit davantage explicite, faute d'approches communes liées à l'enseignement (socio)culturel en classe de langue. A cet égard, il est important d'ajouter que:

- les aspects socioculturelles de l'enseignement des langues étrangères permettent la compréhension des textes et l'acquisition des formes linguistiques ;
- Le contenu socioculturel à enseigner dans une classe de FLE contribue à sensibiliser les apprenants aux différences culturelles.

III.1- La compétence socioculturelle :

Depuis l'avènement des méthodes communicatives dans les années 1970 et 1980, l'apprentissage des langues étrangères a pris une nouvelle perspective : apprendre une langue n'équivaut pas à apprendre la connaissance de la langue mais «apprendre une langue c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se retrouver en utilisant les codes de la langue cible.» Elle met en exergue la notion de compétence de « communication », que veut dire l'utilisation de la langue en fonction du contexte social. Cette nouvelle conception de l'apprentissage des langues étrangères permet à l'enseignement culturel d'occuper progressivement le devant de la scène dans les cours de FLE en mettant l'accent sur le fait que

La méconnaissance des dimensions culturelles de la langue peut entraver la communication

Ainsi, l'approche communicative considère la composition culturelle comme un élément de la compétence communicative et soutient que l'enseignement/apprentissage des langues étrangères nécessite une double stratégie éducative-culturelle ; met en avant la culture de l'apprenant mais aussi la culture cible.

Ce sont S. Moirand et H. Boyer qui ont été les premiers à intégrer la composante socioculturelle dans la composition de la compétence communicative. Du point de vue de Moirand (1982), la compétence socioculturelle, c'est:

« *L'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux* »¹⁶

Zarate souligne que la relation entre l'enseignement des langues étrangères et la culture d'un même pays n'est pas toujours indissociable :

»la relation entre langue et culture étrangère dépend du contexte national où la langue est enseignée et que la description d'une culture étrangère obéit à des règles particulières lorsqu'elle se situe en contexte scolaire »¹⁷.

III.2-Dimension culturelle du FLE:

La langue fait partie de la culture, car apprendre une langue étrangère, c'est entrer en contact avec la culture d'autrui dans le respect mutuel. L'ancienne méthode des cours communs, a banni les aspects culturels des langues étrangères, mais avec l'avènement des approches de communication et d'interaction visant à inculquer aux apprenants des compétences de communication, de la langue enseignée, les aspects culturels ont été pris en compte, comme l'a montré Dell Hymes dans sa citation :

« Quand nous établissons un rapport entre la notion de compétence de communication et celle de compétence, nous devons préciser que les membres d'une communauté linguistique ont en partage une compétence des deux types, un savoir linguistique et savoir

¹⁶ Moirand, S. 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris Hachette, p20.

¹⁷ Zarate, G. (1993), *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier, p. 11

sociolinguistique ou, en d'autres termes, une connaissance conjuguée de normes de grammaire et de normes d'emploi. »¹⁸

III.3-La dimension culturelle dans l'apprentissage :

Dans un manuel d'apprentissage de langue l'intégration de la dimension culturelle est importante.

Beaucoup de connaisseurs et théoricien assurent que la langue et la culture sont étroitement liées,

« Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit »¹⁹.

Pour cela, même si nous parlons correctement la langue, sans culture elle reste morte. Plusieurs personnes considèrent l'apprentissage de l'aspect linguistique d'une langue lui donne une certaine force dans une situation de communication avec un natif, mais la réalité c'est que le composant linguistique seul ne sert à rien car une situation de communication demande une relation entre ces Cinq composant dont le socioculturel fait partie donc la culture à une importance.

Byram a lié la culture et l'apprentissage de la manière suivante

« Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture »²⁰

IV. Rôle de l'enseignant dans l'enseignement culturel en FLE :

L'enseignant de langue, est le responsable du développement culturel de l'apprenant. Il transmet non seulement les aspects linguistiques de la langue, mais prend également en compte les aspects culturels, expérimentant au mieux les interculturels dans les cours de langue, et les apprenants découvrant ces autres

¹⁸ HYMES, D. H. (1984). *Vers la compétence de communication*. Paris, Hatier.

¹⁹ *Didactique du français langue étrangère dans le secondaire algérien*, Alger, OPU, p.98. 59 - L.Porcher.1986.In Porcher. *La civilisation*, Paris, 1986, p.128

²⁰ M. Byram, G. Zarate, « la compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. » Strasbourg, Edition du conseil de l'Europe, 1996.

cultures. S'exprimer dans une situation de communication donnée en dehors du contexte scolaire.

Pour cette raison, il est nécessaire de fournir et de renforcer des suggestions et des connaissances didactiques basées sur l'esprit de tolérance, d'ouverture et d'acceptation de toutes les nouvelles cultures.

T. Bouguerra affirme que :

« L'enseignant doit avoir présent à l'esprit que des résistances psychologiques inséparables de connotation religieuse ou coloniale peuvent parasiter la réception de son cours chez certains apprenants. »²¹

Les enseignants interviennent par leur rôle d'accompagnement des apprenants dans le processus d'apprentissage. Il dirigera la classe et deviendra guide, animateur et compagnon. Il doit aussi inspirer les apprenants à propos de tout ce qui est différent, car les nouveaux citoyens du monde ne vivent pas en autarcie, mais font preuve d'une attitude d'ouverture qui a fait ses preuves dans les domaines du consensus et de la réciprocité.

IV.1- La compétence culturelle :

Les apprenants en langues étrangères ont besoin non seulement de compétences linguistiques (telles que la connaissance de la grammaire), mais également de la capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales. Mais il ne s'agit pas d'imiter les locuteurs natifs ou de détourner leur identité sociale. Ainsi, Sophie Moirand donne au terme « Compétence

Communicative » le sens supplémentaire suivant :

« La connaissance et appropriation des règles sociales et des normes d'interaction, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux. »²²

²¹ T. Bouguerra.1986. *Didactique du français langue étrangère dans le secondaire algérien*, Alger, OPU, p.98. 59

²² Moirand S., 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris, Hâchette.

Par conséquent, l'élément culturel n'est que l'élément socioculturel de la capacité de communication. G. Zarate définit le concept de capacité culturelle comme

« un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée G.ZARATE cité in A.BLONDEL et al, Que voulez- vous dire compétence culturelle ?

L'objet de l'acquisition de la compétence culturelle sera la culture partagée.

En ce qui concerne la maîtrise de la langue, l'apprenant doit créer une abstraction de sa culture, alors que la plupart de ses actions et de ses pensées sont guidées par cette dernière. Pourquoi vouloir acquérir cette compétence culturelle ? Dans tout échange interculturel, la compétence culturelle lève les malentendus.

C'est ce qu'affirme **G. Zarate** :

« La compétence culturelle ou la capacité à anticiper les malentendus est une éducation du regard et à la perception d'autrui » « la compétence de communication reposerait sur la combinaison de plusieurs composantes : une composante linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle ».

Holtzer souligne que :

----« la composante culturelle est un élément indissociable du processus communicatif, particulièrement lors d'échanges interculturels ».²³

Il est donc difficile de séparer la culture de la société et de la communication. Dans tout échange, il y a des règles dont la compétence socioculturelle doit tenir compte.

²³ (holtzer 1999) <http://dspace.univ-msila.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/21023/fr37-2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

V. L'enseignement du FLE en Algérie :

V.1- Le statut du français en Algérie :

La langue française a été établie de 1830 jusqu'à l'indépendance en 1962 ; une période de temps suffisamment longue pour permettre à la langue de gagner des parts de marché sur le marché linguistique algérien. Elle a actuellement le statut de première langue étrangère. Elle est « un butin de guerre » selon l'expression de Kateb Yacine.

Evidemment, elle est celle du colonisateur, mais il ne faut pas oublier que l'Algérie est le deuxième pays francophone après la France. Ceci résume la prévalence de cette langue étrangère au niveau territorial national. L'histoire de l'existence de la langue française en Algérie est un peu ambiguë car elle est certainement le produit des colons alors qu'elle n'a pas cessé d'exister même après le départ des envahisseurs, ce qui rend difficile la détermination du statut de la langue française, entre langue seconde ou langue étrangère. Darragie. Yacine :

« Dans tous les pays anciennement colonisés, le rapport langue maternelle/langue étrangère est un rapport conflictuel de surface masquant en réalité un antagonisme entre la culture de colonisation et celle du pays conquis »²⁴

Cette dernière étude conclut que le statut du français est passé de langue étrangère à langue seconde dans les milieux sociaux malgré son statut figé de langue étrangère dans les documents officiels de l'Etat algérien.

VI. L'approche communicative :

Le terme approche communicative est utilisé depuis les années 1970 et vient du mot anglais « communicative approche néologisme ». Elle émerge lorsque la recherche en linguistique et en manuels se concentre sur les

²⁴ QUEFFELEC, Amboise et al, *le français en Algérie lexic et dynamique des langues*, De Boek, Bruxelles, P.67

pratiques et méthodes efficaces et durables d'enseignement/apprentissage de la lecture/écriture d'une nouvelle langue étrangère. Il est important d'étudier cette opposition dans les théories linguistiques afin de mieux comprendre le concept d'approche communicative.

VI.1- Définition générale :

Dans le dictionnaire : L'Approche Communicative est un terme de la didactique des langues qui correspond à une vision de l'apprentissage basée sur le sens et le contexte d'un énoncé en situation de communication. Le terme « approche communicative » comme la façon d'envisager l'enseignement des langues à partir de la fonction essentielle du langage qui est celle de communication.

«Les approches communicatives, visant le développement des compétences de communication, ont achevé le processus en faisant de l'oral un objectif à part entière, de nouvelles techniques, jeu de rôles et cadre de simulation globale, en sont l'expression la plus évidente »²⁵.

VI.1.1. Les principes de l'approche communicative :

Pour renforcer les compétences et la productivité des individus, les approches par compétences (APC) appliquées dans divers domaines professionnels sont devenues les plus acceptées dans les systèmes éducatifs. , son objectif est de réduire l'échec scolaire. Cette branche du constructivisme avance l'idée que les connaissances acquises sont initialement construites par l'apprenant, c'est-à-dire qu'il est le créateur de ses propres connaissances dans la classe, l'échange de parole favorise le développement de la compétence communicative chez les apprenants du FLE.

²⁵ CUQ J-P, *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*, 2003, CLE International, Paris, p.183

VI.1.2. Autonomie de l'apprenant :

L'approche communicative, met l'accent sur l'apprenant parce qu'ils prennent en charge son propre apprentissage d'une manière indépendante.

F, Demaiziere, cité par N.Hirschsprung, dans une intervention à l'I.U.F.M de Versailles 28 pose le postulat central : il faut différencier le « travail en autonomie » de « l'autonomie de l'apprenant »²⁶.

VI.1.3. Les interactions dans la classe :

C'est la deuxième caractéristique, très intéressante lorsqu'on étudie les relations interactives des modes de communication en classe de langue, entre enseignants et apprenants ou entre apprenants eux-mêmes.

Selon Catherine Kerbrat-Orecchioni, C.KERBRAT-ORECCHIONI. Les Interactions verbales, tome 1.p.23. On peut considérer que :

« Le sens d'un énoncé est le produit d'un „travail collaboratif“, qu'il est construit en commun par les différentes parties en présence –l'interaction pouvant alors être définie comme le lieu d'une activité collective de production du sens, activité qui implique la mise en œuvre de négociations explicites ou implicites, qui peuvent aboutir ou échouer »²⁷.

VI.1.4. Le document authentique :

l'approche communicative favorise l'entrée aux documents sonores , ce sont des documents authentiques , écrits , visuels pour élaborer l'apprentissage d'une situation réel de communication ou bien d'échange des idées qui aide l'apprenant à améliorer leurs compétences.

Selon Danielle Bailly dans, Les mots de la didactique des langues, le cas de l'anglais, p.70. Définit le document authentique comme « un document brut

²⁶ F. DEMAIZIERE, « Autonomie : objectifs ou prérequis ? », mai2003.

²⁷ C.KERBRAT-ORECCHIONI. Les Interactions verbales, tome 1.p.23. (1990) Les Interactions verbales. Tome 1. Paris : Armand Colin.

de la culture-cible, conçu dans son cadre d'appartenance par un autochtone pour s'adresser à un / (d'') autre(s) autochtones, chargé donc d'une finalité et d'une fonctionnalité pragmatiques directes ».

-Selon Jean-Pierre Cuq,

« L'utilisation des documents authentiques est pour la raison suivante : Elle répond au besoin de mettre l'apprenant au contact direct de la langue et de concilier l'apprentissage de la langue à celui de la civilisation ; depuis, l'exploitation pédagogique des documents authentiques s'est généralisée pour couvrir l'ensemble des niveaux et concourir à l'acquisition d'une compétence communicative »²⁸

VII. L'impact du socioculturel dans le manuel scolaire :

Dans la conception du manuel, c'est le meilleur moyen d'introduire la culture d'origine et la langue maternelle et de souligner son importance car elle a un grand impact sur la capacité linguistique des apprenants, et pour que par la parole nous découvriions les valeurs des peuples et c'est la langue qui concrétise la pensée. Il permet de comprendre le mode de vie d'un peuple ainsi que ses conceptions, il suffira d'éprouver son langage. Le mot socioculturel représente une combinaison de deux mots : « socio » qui vient de société et « culturel » qui fait référence à la culture existante dans cette société.

-Selon ZIMMERMANN Daniel,

« Beaucoup d'enfants de milieux populaires présentent des manques, des retards ou des déficits au niveau de leurs capacités linguistiques » « L'échec scolaire n'est pas une fatalité »²⁹

Selon Luissier :

*« L'enseignant de français, langue seconde ou étrangère, doit se rappeler que tout texte écrit ou oral exploité en salle de classe est porteur de sens culturel »
Luissier, D, (2006), L'enseignement/ apprentissage d'une compétence de*

²⁸ J-P. CUQ, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE International, p.29

²⁹ ZIMMERMANN Daniel, 1984, Paris, Editions ESF, p. 81.38.

communication interculturelle. In A-M Boucher & A. Pilote (Eds.), Guide du passeur culturel (pp.115)³⁰.

VIII. Présentation de manuel scolaire algérien de FLE :

Le système éducatif algérien est encore régi par le décret d'avril 1976 portant organisation de l'enseignement et de la formation où la langue française est considérée comme un moyen d'ouverture sur le monde, permettant ainsi l'accès à la littérature scientifique et le développement des échanges entre civilisations. Les mots suivis d'un astérisque apparaissent dans le glossaire des manuels scolaires algériens à travers plusieurs étapes, la première étant peu après l'indépendance au cours de laquelle les manuels scolaires algériens ont été empruntés aux écoles françaises à l'époque coloniale. La deuxième étape est l'algérianisation de manuels et de grands efforts ont été faits pour construire les manuels algériens en termes de plan, de forme et de contenu, La dernière étape : l'Algérie opte une nouvelle politique pour élaborer les nouveaux manuels et reformuler le système éducatif dans tous les niveaux.

VIII.1. Le manuel scolaire algérien de 4 AM

VIII.1.1 Définition en générale :

Avant d'aborder l'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} année secondaire, l'objet de notre recherche il semble très important de définir le concept de manuel.

Selon Le français, quant à lui, a été défini par l'Ordonnance n°76/35 toujours en vigueur comme :

« moyen d'ouverture sur le monde extérieur qui doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le

³⁰ Lussier, D, (2006), *L'enseignement/ apprentissage d'une compétence de communication interculturelle. In A-M Boucher & A. Pilote (Eds.), Guide du passeur culturel (pp.115). Québec : AQPF/ Québec français*

développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »³³ Ordonnance n°76/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation.

En pédagogie, un manuel désigne :

« Tout ouvrage imprimé, destiné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, et traitant de l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'études pour une ou plusieurs années d'études »,³¹

Selon C. MASSERON :

*« l'usage des manuels scolaires dans les classes continue d'être problématique, objets de négociations infinies dans les conseils d'enseignement, symptômes d'un savoir pléthorique ou contradictoire, complexes ou trop elliptiques dans leur mode d'accès aux notions enseignée, les manuels sont souvent jugés un mal nécessaire mais un mal quand même par leurs principaux utilisateurs, les élèves comme leurs professeurs ... il semble que l'utopie des classes sans manuels se soit quelque peu affaiblie »*³² .

VIII.1.2. Présentation de la manuelle scolaire de 4^{ème} année :

Notre recherche s'appuie d'une part sur l'information concrète observée et d'analyser le programme manuel scolaire de FLE de 4^{ème} année moyenne parut en Algérie, qui est destiné à des apprenants ayant 14ans ,15 ans il est élaborer dans le cadre réduire le système éducatif algérien. C'est un livre imprimé et destiné à être utiliser dans un processus d'enseignement/apprentissage. Le manuel contient 141 pages qui se répartissent comme suit : une présentation, une table de matières et le contenu du programme devisé en trois projets dans chaque projet Ilya trois ou deux séquence. Le premier projet intitulée : un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie, le deuxième est un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix, le troisième projet c'est des affiches et des podcasts en

³¹ Dictionnaire actuel de l'éducation, de Jean-Pierre ROBERT, 2002, p. 104.

³² C. MASSERON, « présentation, pratiques des manuels » in pratiques, n° 82, juin 1994.

faveur de la protection de l'environnement. Ce manuel se structure en trois parties : la partie consacrée à l'étude des notions contenues dans le programme qui contient : écoute d'un document sonore, analyse d'une image, analyse et compréhension de texte, étude des points de langue, rédaction de texte à visée argumentative. La partie consacrée à l'évaluation – revient sur nos pas vers le BEM .la partie annexe –les sons du français – lexicale utile à l'argumentation- tableaux de conjugaison – bien se préparer au BEM – le glossaire.

Pour conclure, le socioculturel dans le manuel scolaire apporte une valeur de plus à l'apprentissage des langues étrangères, il motive l'apprenant à découvrir son environnement social et son identité. Il apparaît clairement dans ce chapitre que le manuel scolaire a un rôle indispensable dans l'enseignement/apprentissage c'est ce qui nous a poussé à faire deux expérimentations que nous allons essayer de démontrer dans le chapitre suivant.

CHAPITRE II

Cadre générale et déroulement de l'enquête

I. Introduction

D'abord, le fait d'intégrer la culture de la société (le socioculturel) dans le manuel scolaire est une innovation parce que, ce dernier reste toujours l'outil pédagogique le plus utilisé et le plus efficace, dans l'enseignement/apprentissage des langues, Il est destiné à être utilisé comme support de cours avec l'aide directe ou indirecte des enseignants.

Ensuite, le manuel scolaire joue un rôle plus particulièrement dans le développement de l'interaction et l'échange en classe.

Dans ce chapitre, nous allons présenter la partie d'expérimentation de notre travail de recherche et nous allons aussi présenter les résultats de notre analyse.

Nous avons choisi de travailler avec deux outils d'investigations. Dans un premier temps, nous avons réalisé une enquête à travers un questionnaire adressé à un ensemble d'enseignants du CEM au niveau de la wilaya de « Sidi Bel Abbes ». Nous avons choisi le questionnaire comme outil d'investigation.

Dans un deuxième temps, nous avons fait un travail en classe pour concrétiser notre réflexion. En effet, nous avons assisté à deux séances de Français, dans deux classes différentes. Pour la première, nous avons distribués un texte adapté avec des questions et pour la deuxième nous avons demandé aux apprenants d'ouvrir le manuel à telle page.

Enfin, grâce à la technique d'observation directe, nous avons pris des notes pour enrichir notre expérience. L'objectif de ce chapitre est d'expliquer la méthode adaptée pour évaluer quel rôle joue le manuel scolaire dans l'inculcation de la culture de la société algérienne ?

Nous allons évaluer en même temps la motivation chez les apprenants au cycle moyen au niveau du CEM de « HIRECH Kouider » à Sidi Bel Abbes. Nous allons voir aussi s'il y a une motivation au niveau des résultats obtenus.

II. La Présentation de l'échantillon

Nous avons distribué ce questionnaire à 14 enseignants de Français dans les Cem au niveau de la wilaya de «Sidi Bel Abbes».

III. Première Expérimentation

Le Questionnaire

C'est le premier instrument d'enquête utilisé pour renforcer cette partie pratique. Ce questionnaire contient 11 questions, 9 questions fermées et 2 questions ouvertes. Elles sont relatives au rôle que joue le manuel scolaire dans l'inculcation de la culture de la société algérienne.

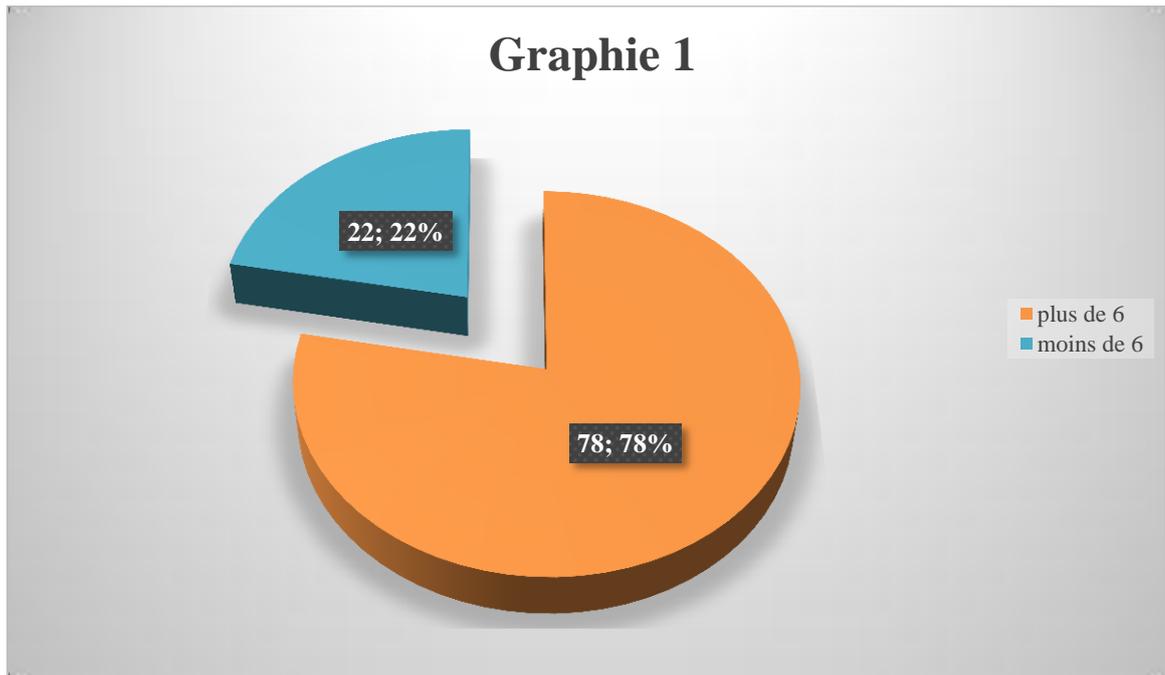
Analyse du questionnaire

Le questionnaire proposé aux enseignants au niveau de wilaya de Sidi Bel Abbes va être analysé comme suit :

Question1

- Combien d'années d'expérience professionnelle avez-vous ?

	Plus de 6 ans	Moins de 6 ans	Total
Nombre	11	3	14
%	78	22	100

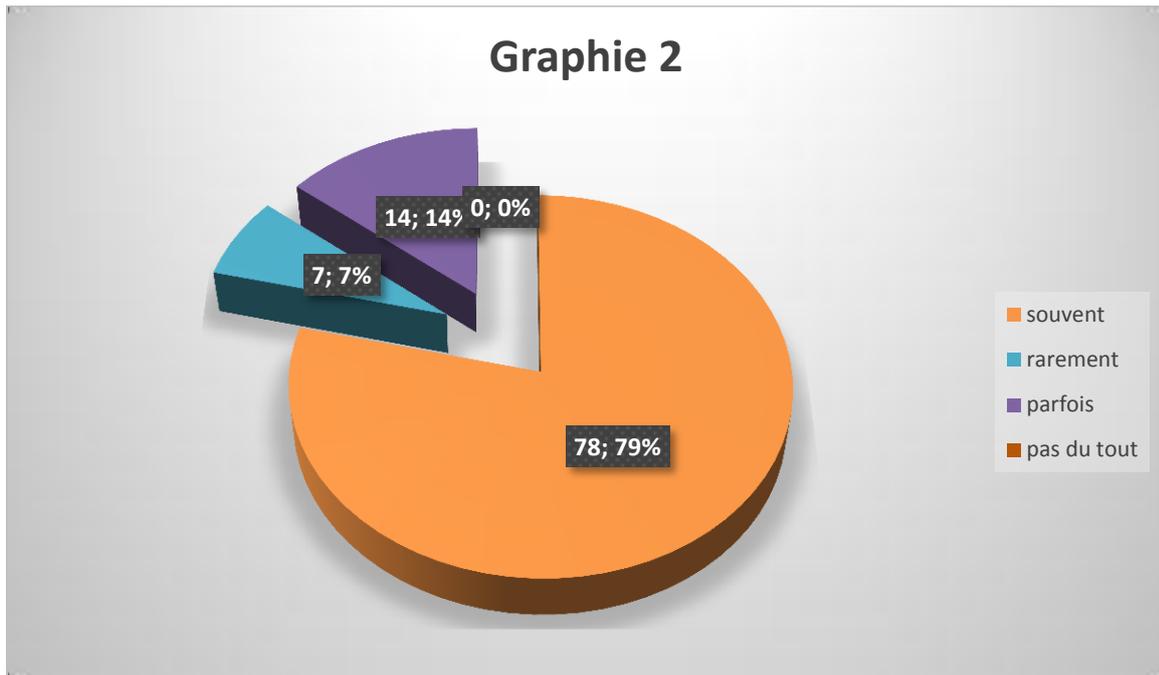


A partir des résultats obtenus auprès des enseignants, nous avons constaté que (78%) la plupart des enseignements de français ont été enseignés avec l'ancien et le nouveau manuel scolaire ce qui fait que dans les réponses qui nous sont venues ils nous ont donné ce qui est le plus adapté aux besoins des élèves concernant le socioculturel.

Question 2

- Dans vos cours, prenez-vous des exemples de la vie ordinaire algérienne ?

	Souvent	Rarement	Parfois	Pas du tout	Total
Nombre	11	1	2	0	14
%	78	7	14	0	

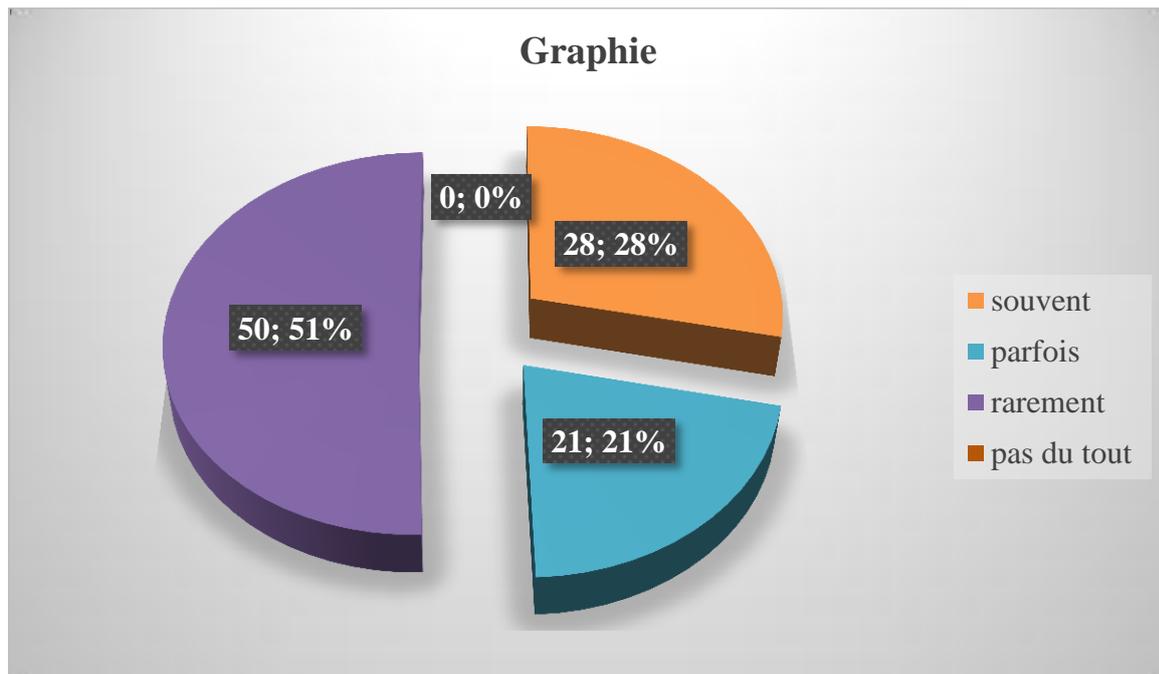


78 % des enseignants ont répondu qu'ils prennent des exemples de la vie ordinaire dans leurs cours pour que l'apprenant comprenne mieux et se rappelle de sa routine quotidienne et se crée une meilleur interaction apprenant/enseignant.

Question3

- Faites-vous recours à la langue maternelle en cas de besoin ?

	Souvent	Parfois	Rarement	Pas du tout	Total
Nombre	4	3	7	0	14
%	28	21	50	0	



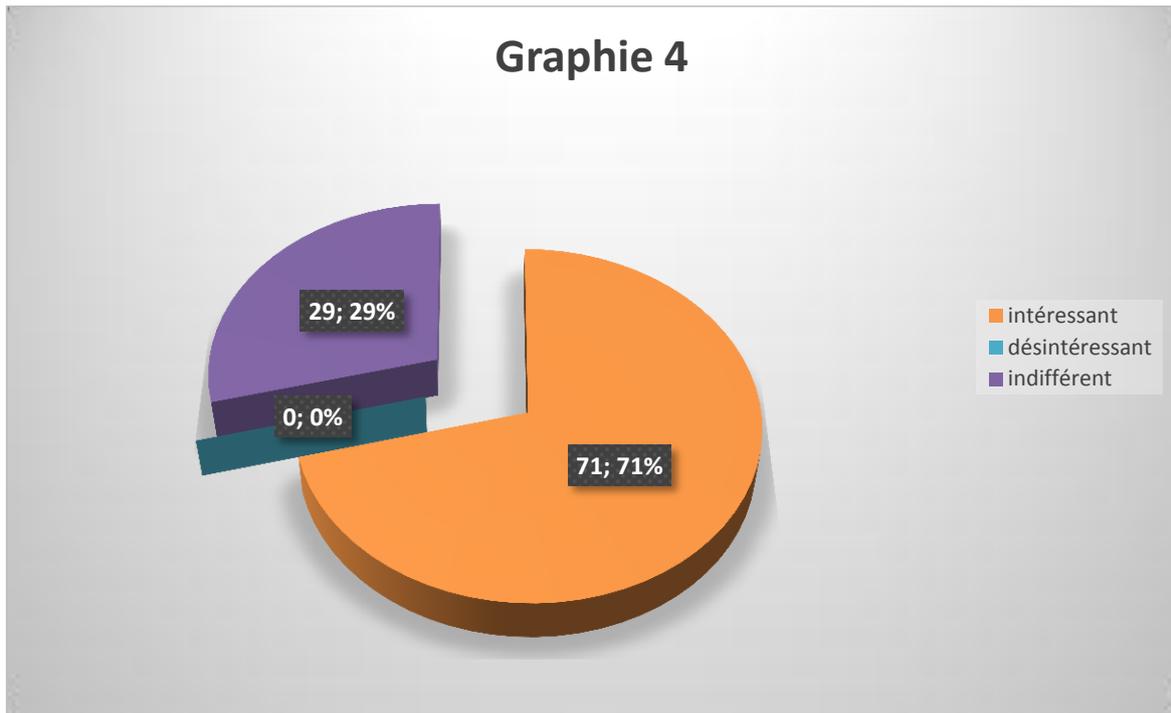
D'après les réponses, nous constatons que 4 des enseignants 28 % font souvent recours à la langue maternelle en cas de besoin pour faciliter l'échange d'informations aux apprenants, par contre la majorité des enseignants ne l'encouragent pas pour que l'apprenant acquière et améliore mieux son niveau dans la langue étudiée (le français).

Question4

- Comment trouvez-vous le manuel scolaire de 4AM de la 2ème génération ?

	Intéressant	Désintéressant	Indiffèrent	Total
Nombre	10	0	4	14
%	71	0	29	100

Graphie 4

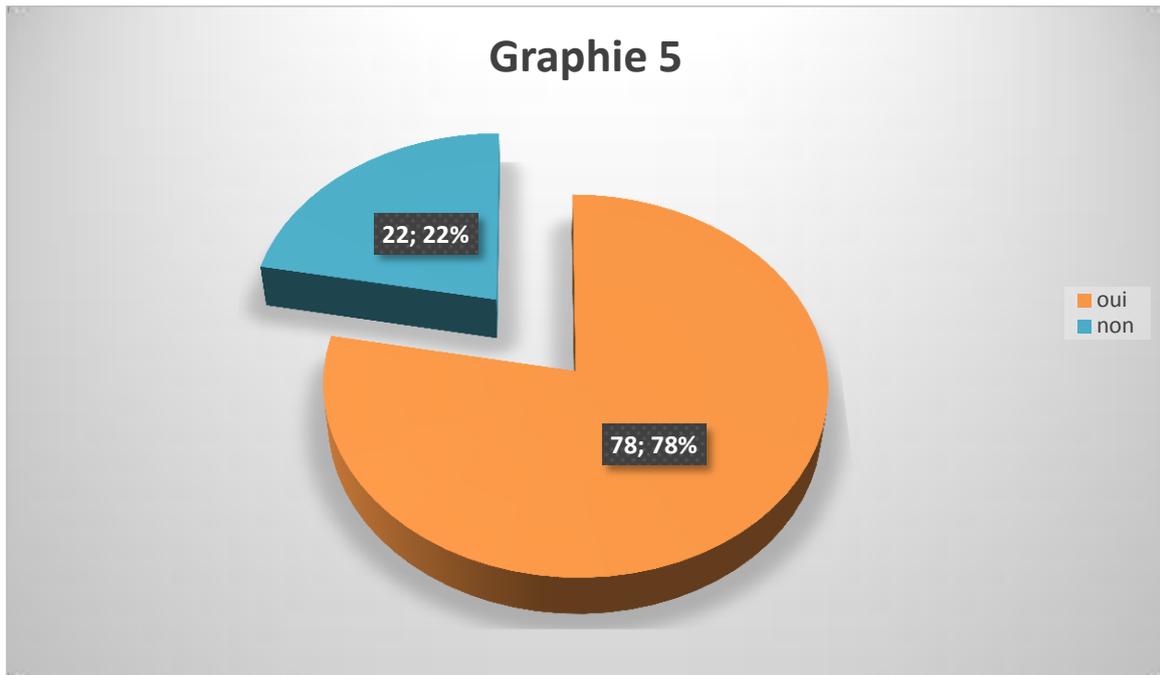


Selon les réponses, nous constatons que la plupart des enseignants 71% trouve que le manuel scolaire de la 4ème année est intéressant, alors que les autres 29% trouvent qu'il est indifférent par rapport à l'ancien manuel et ils essaient de normaliser et simplifier les choses.

Question5

- Est-ce que vous vous appuyez seulement sur le manuel scolaire dans vos cours ?

	Oui	Non	Total
Nombre	11	3	14
%	78	22	100



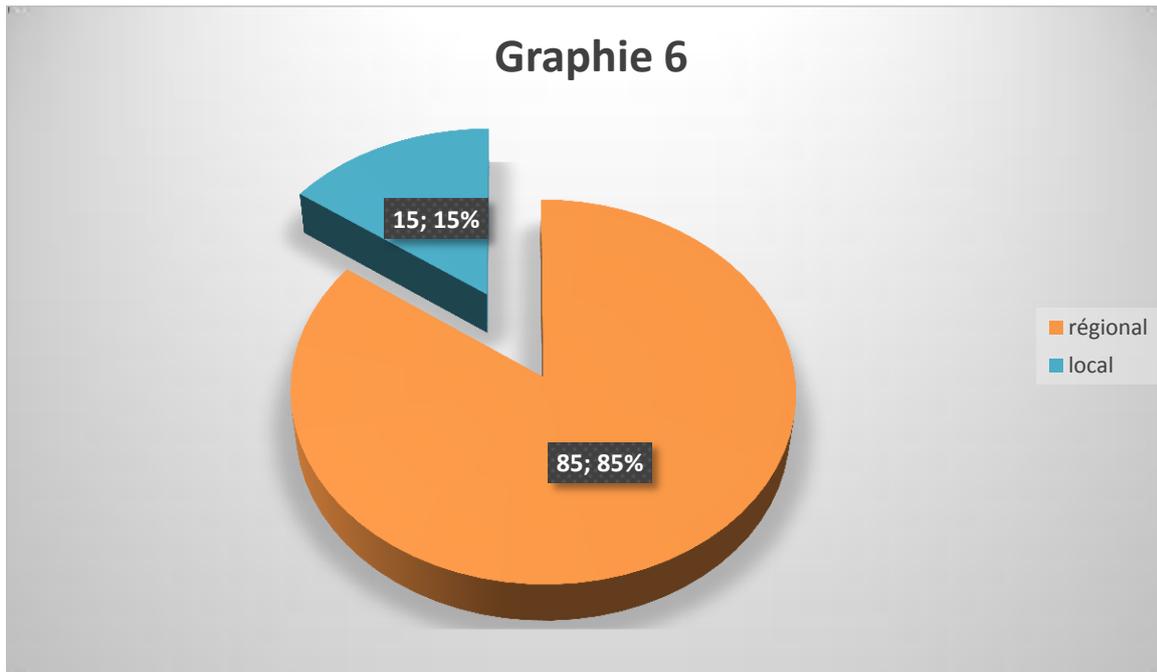
Selon les statistiques, nous remarquons que la majorité des enseignants appuient seulement sur le manuel scolaire en classe, tandis que les autres font appel à d'autres moyens comme les textes adaptés avec des images et des illustrations et les TICE comme le support sonore.

Question6

- Quel type de culture est-il présenté dans le premier projet, séquence 03 ?

	Régional	Local	Total
Nombre	12	2	14
%	85	15	100

Graphie 6

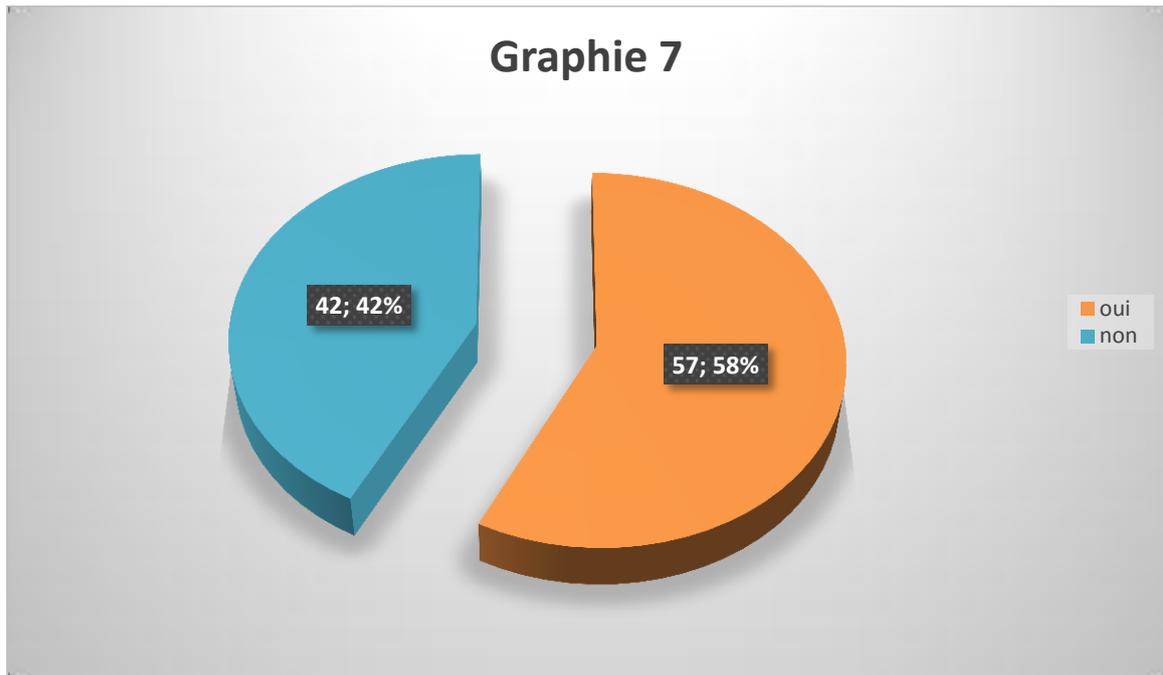


Presque tous les enseignants 85% ont mentionnés que le type de la culture enseignée dans la 3^{ème} séquence est la culture régionale, contrairement au reste 15% des enseignants disent que la culture enseignée est locale.

Question 07

- Selon vous, le manuel scolaire présente-t-il de manière suffisante la culture et la société algérienne et/ou maghrébine ?

	Oui	Non	Total
Nombre	8	6	14
%	57	42	100

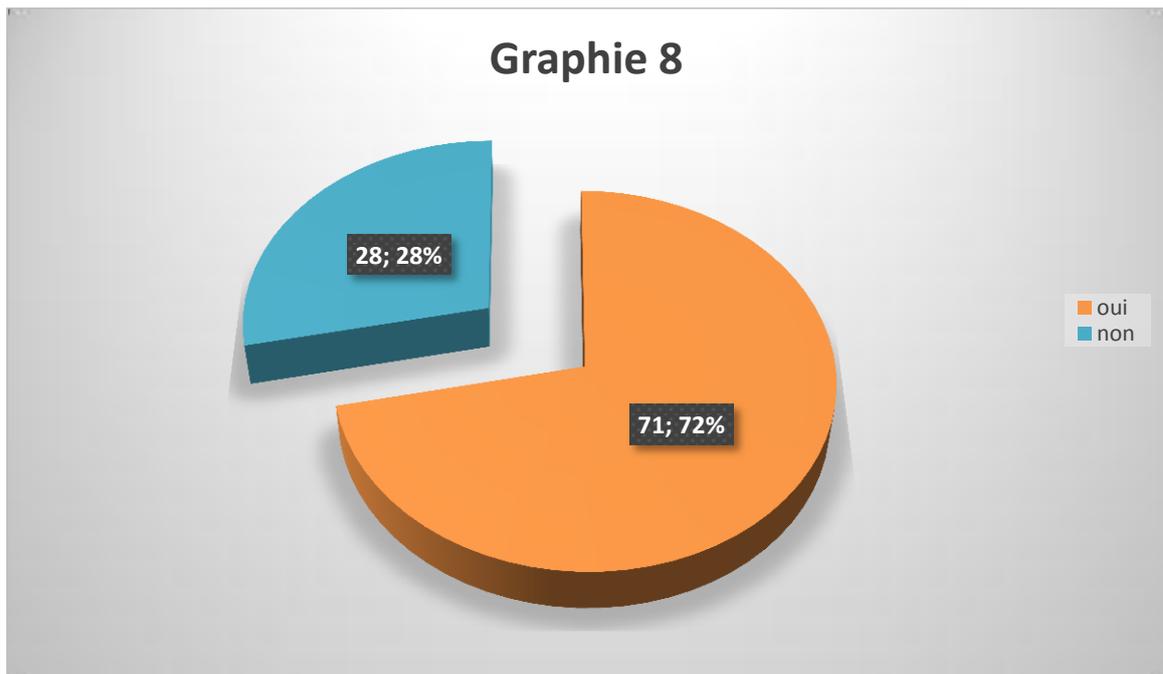


A partir des résultats obtenus, la majorité 57% des réponses étaient (oui) le manuel scolaire présente de manière suffisante la culture et la société algérienne et maghrébine, par contre le reste des enseignants 42% trouve que la manière de présenter la culture algérienne et maghrébine est insuffisante.

Question 08

- Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes de la troisième séquence du premier projet ?

	Oui	Non	Total
Nombre	10	4	14
%	71	28	100

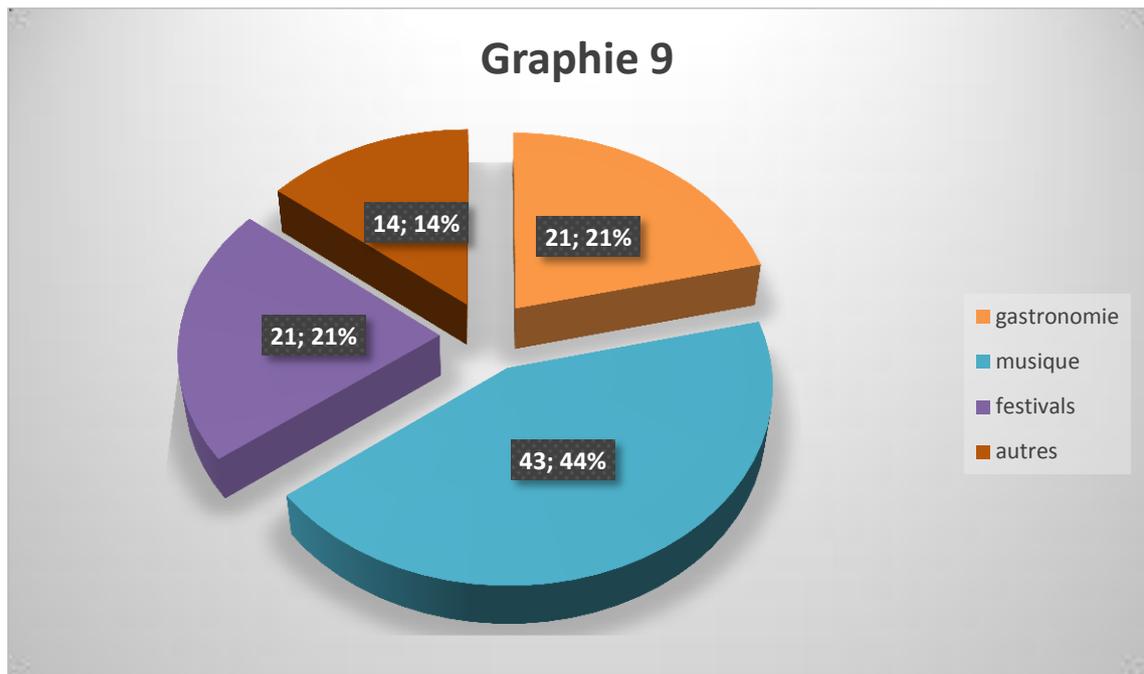


Nous voyons des enseignants avec le plus grand pourcentage 71%, trouvent que leurs apprenants s'intéressent plus aux textes de la troisième séquence parce qu'elle les motive plus que les autres séquences parce que ces textes font partie de leur culture, ils ont obtenu de récolte satisfaisante grâce à cette séquence (Oui à la culture).

Question 09

- Que connaissent vos apprenants de la culture de la société algérienne ?

	La gastronomie	La musique	Les festivals	Autre	Total
Nombre	3	6	3	2	14
%	21	43	21	14	100



Nous remarquons à travers ces réponses que les apprenants s'intéressent absolument par tous les types de la culture algérienne : la gastronomie, la musique et les festivals y compris l'archéologie, l'architecture et l'artisanal. Car les textes de ce projet (séquence 1,2,3) ont relation avec leur entourage et leur propre culture.

Question 10

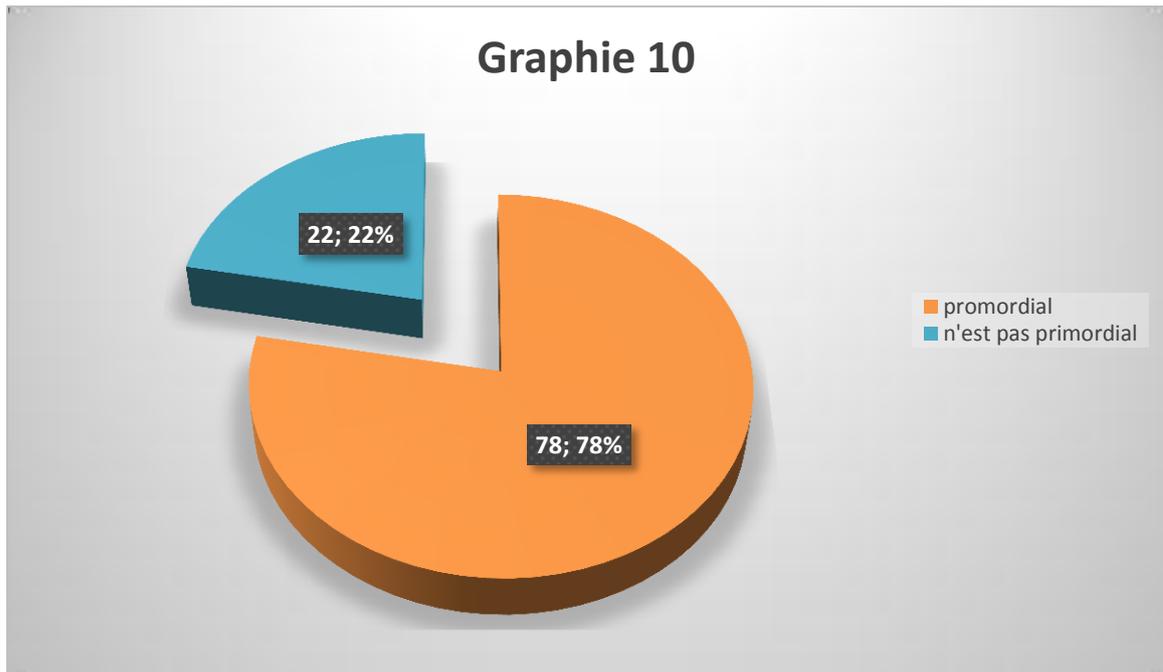
- A votre avis, quel est le but de l'intégration de la culture algérienne dans le manuel scolaire ? Justifiez.

Nous voyons que tous les enseignants ont presque la même réponse qu'il faut élargir leurs connaissances culturelles et le fait de faire connaître nos coutumes à nos apprenants, permet de les conserver.

Question 11

- Partagez-vous la même idée que le manuel scolaire est un outil primordial pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ? Justifiez.

	Un outil primordial	N'est pas primordial	Total
Nombre	11	3	14
%	78	22	100



A travers ces réponses, nous remarquons que le grand nombre des enseignants 78% disent que oui le manuel scolaire est un outil nécessaire pour transmettre les valeurs culturelle de la société algérienne, car l'école est la base de toute connaissance pour les apprenants, et la fenêtre à ouvrir envers le monde par contre 22 % des enseignants disent que le manuel n'est pas un outil primordial, parce que les valeurs culturelles de la société c'est les membres de la société qui les transmettent aux générations.

IV. Deuxième expérimentation :

D'après les résultats obtenus de ce questionnaire, nous avons constaté que le manuel scolaire est l'appui des apprenants pour acquérir les valeurs culturelles de la société.

Et pour confirmer ce constat nous avons demandé l'autorisation d'accompagner l'enseignante de français Madame AIT SIDHOM Fatiha dans deux séances d'apprentissage en classe au CEM de HIRECH Kouider.

Nous avons préparé deux textes avec des questions concernant la compréhension du texte, pour voir l'efficacité du manuel scolaire sur l'apprentissage.

Donc l'enseignante a distribué le premier texte adapté aux apprenants, suivi des questions à propos du texte. Et pour la deuxième classe, l'enseignante leur a demandé d'ouvrir le manuel à la page 48.

Les deux classes que nous avons accompagnées sont de la 4^{ème} année composant de maximum 25 apprenants.

IV.1- L'observation de la première classe

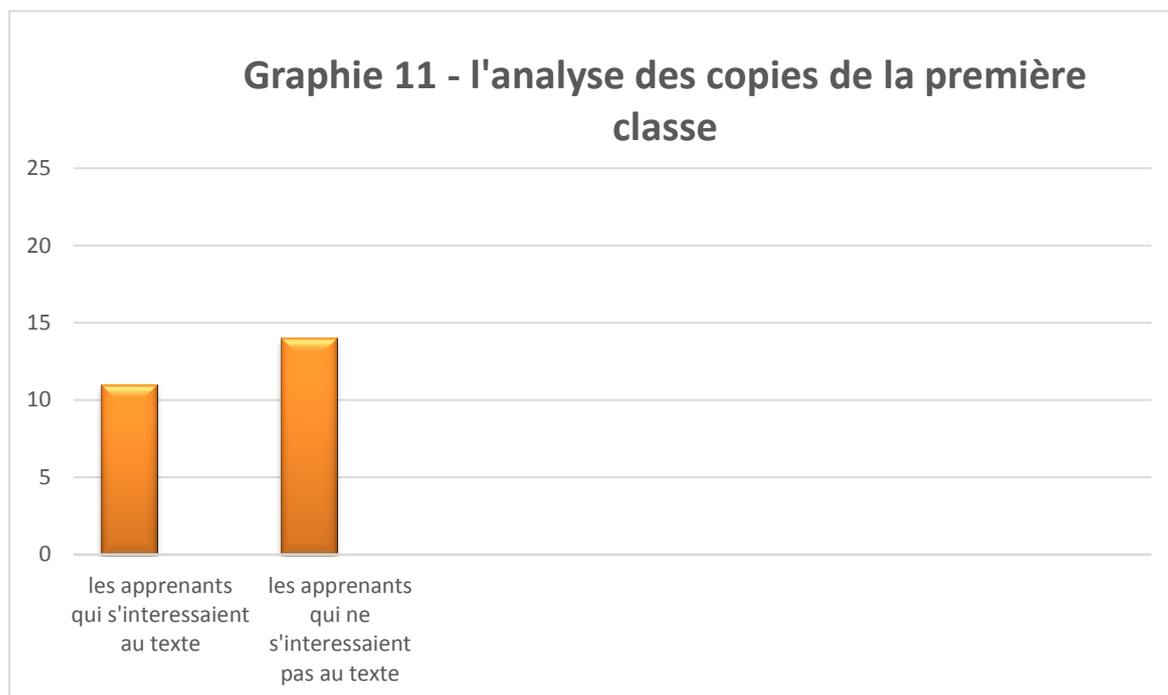
Le 17 février à 10h l'enseignante a fait la séance de compréhension de l'écrit, en faisant une récapitulation de la séance passée puis elle a distribué un texte adapté (la Touisa). Elle leur a demandé de lire le texte une lecture magistrale et relire silencieusement puis répondre aux questions.

Nous avons constaté que quelques apprenants n'ont pas interagit avec l'enseignant et ils s'intéressaient pas trop au texte. il y'avait pas de d'interaction entre eux dans cette activité.

IV.2- L'analyse des résultats obtenus du texte adapté

Nous avons analysé les copies des apprenants de la première classe qui ont utilisé un texte adapté comme un outil pédagogique et non pas le manuel scolaire.

Le nombre des apprenants 25	
Les apprenants qui s'intéressaient au texte	11
Les apprenants qui ne s'intéressaient pas au texte	14



A partir de l'analyse des feuilles des apprenants, nous avons remarqué que la majorité des apprenants n'ont pas bien compris le texte et ils n'ont pas répondu aux plus grand nombre de questions du texte par exemple, le type du patrimoine, le rôle de cette occasion.

Les résultats de notre analyse montre que les apprenants de la première classe trouvent des difficultés pour atteindre le travail donné exception quelques apprenants compétents en classe car il y'avait seulement 3 qui ont eu une bonne note et quelques autres qui n'ont même pas compris le texte.

IV.3- L'observation de la deuxième classe

Dans la deuxième classe l'enseignante a utilisé le manuel scolaire comme outil méthodologique, donc elle a demandé aux apprenants d'ouvrir le livre à la

48(les tapis en fête à Ghardaïa) puis elle a utilisé la même méthode que la première classe, éveil de l'intérêt, la lecture magistrale et la relecture silencieuse puis la réponse aux questions qu'on va les prendre à la fin de la séance.

Alors, nous avons remarqué que les apprenants ont interagit avec l'enseignante et ils étaient actifs et motivés et ont même prenait des exemples de différentes traditions du sud algérien (leur culture gastronomique comme les sauterelles grillées, khoubz el mella...etc) grâce aux images qui sont affiché à côté du texte.

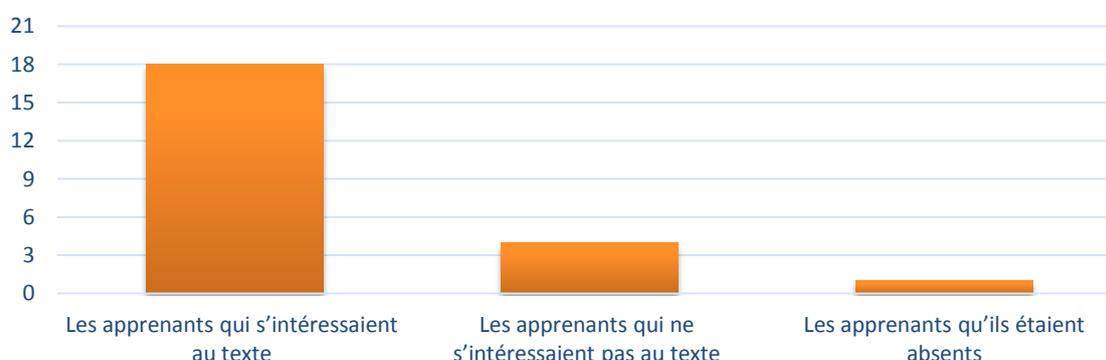
A la fin de la séance, nous avons ramassé les feuilles pour l'analysé.

IV.4- L'analyse des résultats obtenus du texte du manuel scolaire

Nous avons analysé les copies des apprenants de la deuxième classe qui ont utilisé le texte du manuel scolaire comme un outil.

Le nombre des apprenants 23	
Les apprenants qui s'intéressaient au texte	18
Les apprenants qui ne s'intéressaient pas au texte	4
Les apprenants qu'ils étaient absents	1

Graphie 12 - l'analyse des copies de la deuxième classe



D'après, l'analyse des copies des apprenants de la deuxième classe, nous avons remarqué qu'ils ont bien compris le texte en voyant l'image à côté et ils ont répondu aux questions sauf deux membres qu'ils étaient négligeant au texte.

Le constat de notre analyse, montre que les apprenants s'intéressent trop aux manuels scolaires parce qu'il les aide à comprendre, atteindre des résultats favorables et il leur donne des idées pour créer leur propre réponse.

V. Synthèse

Pour conclure, le manuel scolaire est un outil pédagogique primordial en classe. Il est bénéfique pour l'enseignant pour passer le message et pour l'apprenant afin de le recevoir. Pour cela l'intégration du socioculturel dans le manuel scolaire a un impact essentiel dans l'enseignement/apprentissage de FLE. En effet les résultats que nous avons obtenus confirment que le manuel scolaire a un rôle nécessaire pour motiver l'apprenant.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Conclusion générale

Pour conclure, notre mémoire de recherche intitulé : «le rôle du manuel scolaire de FLE pour inculquer la culture de la société algérienne ».

Notre recherche nous a permis de constater que le rôle du manuel scolaire de FLE dans l'inculcation de la culture de la société algérienne est primordial dans l'enseignement/apprentissage car l'enseignant utilise toujours le manuel scolaire et ce dernier est nécessaire dans le cours car il favorise le développement de la motivation des apprenants et aussi conduit les apprenants à susciter leurs compétences culturelles en classe.

Nous pouvons assurer que le manuel scolaire est un facteur de motivation favorable dans l'espace scolaire car il permet aux apprenants d'atteindre la motivation et d'améliorer l'interaction entre l'enseignant/apprenant en classe.

Ensuite, à travers nos expérimentations en deux classes ainsi que le questionnaire. Nous avons confirmé les hypothèses de départ. Alors, le socioculturel dans le manuel scolaire de FLE a un effet bénéfique sur la motivation et l'inspiration des apprenants en classe parce que l'enseignant leur donne des exemples de la vie quotidienne.

Pour finir, il serait important de voir plus d'approfondissements, dans les études prochaines sur le socioculturel dans le manuel scolaire de l'enseignement/apprentissage de FLE pour que l'apprenant élargisse ses connaissances culturelles et le fait de faire connaître nos coutumes à nos apprenants, permet de les conserver.

RÉFÉRENCE BIBLIOGRAPHIQUE

Référence Bibliographique

1. (holtzer 1999) <http://dspace.univ-msila.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/21023/fr37-2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y> .
2. « L'analyse des besoins consiste à recueillir des données dans différents domaines concernant l'apprenant par l'intermédiaire d'outils tels que le questionnaire, l'enquête, l'entretien qui sont utilisés surtout en sciences sociales. L'analyse des besoins essaie de déterminer de façon assez précise qui est l'apprenant en termes d'identité, de niveau d'études, de personnalité, etc., la façon dont il envisage d'apprendre une langue, quels sont ses objectifs, dans quels domaines et comment il utilisera la langue étrangère, quelles aptitudes il souhaite développer (compréhensions orale et écrite, expressions orale et écrite) ». E. Berart (1991 : 33).
3. « Sur 100 élèves entrés en 1^{ère} année du fondamental (AF), 97 parviennent jusqu'en 5^{ème} AF, mais seulement 67 continuent jusqu'en 9^{ème} AF, au moins 50 sont admis au cycle d'enseignement secondaire, et 11 arrivent à intégrer l'université. En outre, plus de la moitié des élèves sortent de l'enseignement secondaire sans diplôme qualifiant, les taux de réussite au baccalauréat général et technique étant respectivement de 36% et 47% ». Conclusions du rapport d'expertise.
4. Actuellement ministre de la culture.
5. Actuellement ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.
6. Allocution de Son Excellence A. Bouteflika Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000) – Installation de la Commission Nationale de la Réforme du Système Educatif.
7. Allocution de Son Excellence A. Bouteflika Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000) – Installation de la Commission Nationale de la Réforme du Système Educatif. [En ligne].
8. Allocution de Son Excellence A. Bouteflika Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000) – Installation de la Commission Nationale de la Réforme du Système Educatif.
9. Au niveau interne, le système éducatif est caractérisé par des taux de redoublement élevés avoisinant 11% en 1^{ère} AF, 30% en 9^{ème} AF et 38% en 3^{ème} année du secondaire.
10. C. MASSERON, « présentation, pratiques des manuels » in pratiques, n° 82, juin 1994.
11. C.KERBRAT-ORECCHIONI. Les Interactions verbales, tome 1, (1990) Les Interactions verbales. Tome 1. Paris : Armand Colin.
12. CUQ J-P, Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde, 2003, CLE International, Paris.
13. Dictionnaire actuel de l'éducation, de Jean-Pierre ROBERT, 2002.
14. Didactique du français langue étrangère dans le secondaire algérien, Alger, OPU, - L.Porcher.1986.In Porcher. La civilisation, Paris, 1986.
15. Discours et messages. Tome I 12 janvier – 30 avril 2000, Ed. Anep.
16. Ecole et méthode philosophique de Potamon d'Alexandrie, recommandant d'emprunter aux divers systèmes les thèses les meilleures quand elles sont conciliables, plutôt que d'édifier un système nouveau. Le Petit Robert (2006). Article : « Eclectisme ».
17. Expression empruntée au président A. Bouteflika.
18. F. DEMAIZIERE, « Autonomie : objectifs ou prérequis ? », mai2003.
19. HYMES, D. H. (1984). Vers la compétence de communication. Paris,Hatier.
20. J-P. CUQ, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE International.
21. La Commission Nationale des Programmes (CNP) créée en 1998 par un arrêté ministériel avait pour tâche la réforme des programmes. Elle n'a été réellement fonctionnelle qu'après la mise en place de la nouvelle réforme du système éducatif (depuis 2001). Elle est composée de spécialistes, d'universitaires et d'acteurs de l'Education. Elle est chargée d'élaborer un document référentiel méthodologique, outil de travail des élaborateurs et de valider les projets de programmes avant leur présentation au ministre chargé de l'Education qui a le choix de les entériner ou de les rejeter ou de demander des modifications. La commission prend aussi en charge l'élaboration des

- documents sur tous les sujets inscrits dans l'environnement des programmes. Cheville ouvrière du processus de la réforme du système éducatif.
22. Le quotidien : El Watan en date du 8 septembre 2002.
 23. Lussier, D, (2006), L'enseignement/ apprentissage d'une compétence de communication interculturelle. In A-M Boucher & A. Pilote (Eds.), Guide du passeur culturel. Québec : AQPF/ Québec français
 24. M. Byram, G. Zarate, « la compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. » Strasbourg, Edition du conseil de l'Europe, 1996.
 25. Moirand S., 1982. Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris, Hâchette.
 26. Moirand, S. 1982. Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris Hachette.
 27. QUEFFELEC, Amboise et al, le français en Algérie lexic et dynamique des langues, De Boek, Bruxelles, .
 28. Recteur de l'université Benyoucef Benkhedda d'Alger.
 29. Recteur de l'USTHB (université des sciences et technologie H. Boumédiène de Bab Ezzouar) d'Alger et vice-président du haut Conseil franco-algérien universitaire et de recherche.
 30. T. Bouguerra.1986. Didactique du français langue étrangère dans le secondaire algérien, Alger, OPU, .
 31. Zarate, G. (1993), Représentations de l'étranger et didactique des langues, Paris, Didier, p. 11
 32. ZIMMERMANN Daniel, 1984, Paris, Editions ESF.

ANNEXES

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche de fin d'étude en vue de l'obtention d'un Master en didactique des langues. Nous nous intéressons dans ce travail à la dimension culturelle dans les manuels scolaires. Vos réponses nous seront bien plus que précieuses.

Question 01

- Combien d'années d'expérience professionnelle avez-vous ?
- Plus de 6 ans
 - Moins de 6 ans

Question 02

- Dans vos cours, prenez-vous des exemples de la vie ordinaire algérienne ?
- ✗ Souvent
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 03

- Faites-vous recours à la langue maternelle en cas de besoin ?
- ✗ Souvent
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 04

- Comment trouvez-vous le manuel scolaire de 4AM de la 2ème génération ?
- Intéressant
 - Désintéressant
 - Indifférent

Question 05

- Est-ce que vous vous appuyez seulement sur le manuel scolaire dans vos cours ?
- Oui
 - Non

Question 06

- Quel type de culture est-il présenté dans le premier projet, séquence 03 ?
- Culture locale
 - Culture régionale

Question 07

- Selon vous, le manuel scolaire présente-t-il de manière suffisante la culture et la société algérienne et/ou maghrébine ?

- Oui
- Non

Question 08

- Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes de la troisième séquence du premier projet ?

- Oui
- Non

Question 09

- Que connaissent vos apprenants de la culture de la société algérienne ?

- La gastronomie
- La musique
- Les festivals
- Autres : archéologie architecture - artisanat

Question 10

- A votre avis, quel est le but de l'intégration de la culture algérienne dans le manuel scolaire ? Justifiez.

..... faire connaître nos coutumes et nos us
à mes apprenants
la culture algérienne est un héritage, c'est la mémoire
d'un peuple. donc il faut conserver notre culture

Question 11

- Partagez-vous la même idée que le manuel scolaire est un outil primordial pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ? Justifiez.

Les valeurs culturelles ^{nous} sont transmises
dès notre jeune âge, on apprend notre culture
de notre milieu de vie, de notre entourage.
Certes, le manuel scolaire nous aide à faire
connaître ces diverses cultures afin qu'elles soient
créées en nous

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche de fin d'étude en vue de l'obtention d'un Master en didactique des langues. Nous nous intéressons dans ce travail à la dimension culturelle dans les manuels scolaires. Vos réponses nous seront bien plus que précieuses.

Question 01

- Combien d'années d'expérience professionnelle avez-vous ?
- Plus de 6 ans
 - Moins de 6 ans

Question 02

- Dans vos cours, prenez-vous des exemples de la vie ordinaire algérienne ?
- ~~Souvent~~
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 03

- Faites-vous recours à la langue maternelle en cas de besoin ?
- Souvent
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 04

- Comment trouvez-vous le manuel scolaire de 4AM de la 2ème génération ?
- Intéressant
 - Désintéressant
 - Indifférent

Question 05

- Est-ce que vous vous appuyez seulement sur le manuel scolaire dans vos cours ?
- Oui
 - Non

Question 06

- Quel type de culture est-il présenté dans le premier projet, séquence 03 ?
- Culture locale
 - Culture régionale

Question 07

- Selon vous, le manuel scolaire présente-il de manière suffisante la culture et la société algérienne et/ou maghrébine ?

- Oui
- Non

Question 08

- Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes de la troisième séquence du premier projet ?

- Oui
- Non

Question 09

- Que connaissent vos apprenants de la culture de la société algérienne ?

- La gastronomie
- La musique
- Les festivals
- Autres :

Question 10

- A votre avis, quel est le but de l'intégration de la culture algérienne dans le manuel scolaire ? Justifiez.

..... élargir des connaissances à propos de
 sa culture

Question 11

- Partagez-vous la même idée que le manuel scolaire est un outil primordial pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ? Justifiez.

..... Oui c'est la première fenêtre à ouvrir
 envers le monde

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche de fin d'étude en vue de l'obtention d'un Master en didactique des langues. Nous nous intéressons dans ce travail à la dimension culturelle dans les manuels scolaires. Vos réponses nous seront bien plus que précieuses.

Question 01

- Combien d'années d'expérience professionnelle avez-vous ?
- Plus de 6 ans
 - Moins de 6 ans

Question 02

- Dans vos cours, prenez-vous des exemples de la vie ordinaire algérienne ?
- ~~Souvent~~
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 03

- Faites-vous recours à la langue maternelle en cas de besoin ?
- Souvent
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 04

- Comment trouvez-vous le manuel scolaire de 4AM de la 2ème génération ?
- Intéressant
 - Désintéressant
 - Indifférent

Question 05

- Est-ce que vous vous appuyez seulement sur le manuel scolaire dans vos cours ?
- Oui
 - Non

Question 06

- Quel type de culture est-il présenté dans le premier projet, séquence 03 ?
- Culture locale
 - Culture régionale

Question 07

- Selon vous, le manuel scolaire présente-t-il de manière suffisante la culture et la société algérienne et/ou maghrébine ?

- Oui
- Non

Question 08

- Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes de la troisième séquence du premier projet ?

- Oui
- Non

Question 09

- Que connaissent vos apprenants de la culture de la société algérienne ?

- La gastronomie
- La musique
- Les festivals
- Autres :

Question 10

- A votre avis, quel est le but de l'intégration de la culture algérienne dans le manuel scolaire ? Justifiez.

Le but de l'intégration de la culture algérienne est d'impliquer l'élève à approfondir notre patrimoine et de se cultiver.

Question 11

- Partagez-vous la même idée que le manuel scolaire est un outil primordial pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ? Justifiez.

Oui, je pense que le manuel contient suffisamment d'informations qui permettent à l'élève algérien de connaître ses valeurs et la culture algérienne. D'abord, il y a des textes qui présentent nos villes et leur descriptions. Ensuite, quelques textes parlent de nos traditions et nos coutumes, et autres textes historiques nous apprennent l'histoire de notre pays et son patrimoine.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche de fin d'étude en vue de l'obtention d'un Master en didactique des langues. Nous nous intéressons dans ce travail à la dimension culturelle dans les manuels scolaires. Vos réponses nous seront bien plus précieuses.

Question 01

- Combien d'années d'expérience professionnelle avez-vous ?
- Plus de 6 ans
 - Moins de 6 ans

Question 02

- Dans vos cours, prenez-vous des exemples de la vie ordinaire algérienne ?
- Souvent
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 03

- Faites-vous recours à la langue maternelle en cas de besoin ?
- Souvent
 - Parfois
 - Rarement
 - Pas du tout

Question 04

- Comment trouvez-vous le manuel scolaire de 4AM de la 2ème génération ?
- Intéressant
 - Désintéressant
 - Indifférent

Question 05

- Est-ce que vous vous appuyez seulement sur le manuel scolaire dans vos cours ?
- Oui
 - Non

Question 06

- Quel type de culture est-il présenté dans le premier projet, séquence 03 ?
- Culture locale
 - Culture régionale

Question 07

- Selon vous, le manuel scolaire présente-t-il de manière suffisante la culture et la société algérienne et/ou maghrébine ?
- Oui
 - Non

Question 08

- Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes de la troisième séquence du premier projet ?
- Oui
 - Non

Question 09

- Que connaissent vos apprenants de la culture de la société algérienne ?
- La gastronomie
 - La musique
 - Les festivals
 - Autres :

Question 10

- A votre avis, quel est le but de l'intégration de la culture algérienne dans le manuel scolaire ? Justifiez.

Oui, l'éducation est le plus puissant outil pour apprendre au élève ses coutumes

Question 11

- Partagez-vous la même idée que le manuel scolaire est un outil primordial pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ? Justifiez.

Oui, Comme il faut a développer des connaissances,

jeudi 28 Avril 2022

I La Touisa

- 1) Un patrimoine culturel.
- 2) Touisa: est un système d'entraide et de coopération traditionnelle sans obligation légale, Touisa c'est l'aider et régler un problème.
- 3) Je préfère le deuxième passage car j'aime que Touisa est organiser ~~est~~ des chantiers pour restaurer des écoles.
- 4) L'objectif de la Touisa est proche du plaisir à aider et régler les problèmes.
- 5) Oui! comme Quedä.

HAMMOUN

MOHAMED

La Touisa

- 1/ D. un patrimoine culturel
- 2/ la définition du mot « Touisa » :
La Touisa est un système d'entraide et de la coopération traditionnelle sans obligation légale
- 3/ l'aider à régler un problème ou accomplir une tâche
- 4/ objectifs de la Touisa c'est prendre du plaisir à aider son prochain dans le désintéret le plus sincère
- 5/ ouada
- 6/ Dans ce texte l'auteur : b. raconte l'histoire de la Touisa
- 7/ el haik

Blaoui

La Touisa

Djamila

4 AM 3

1) patrimoine s'agit-il dans ce texte : est
d) un patrimoine culturel.

2) la définition du mot « Touisa » est : la
Touisa est un système d'entraide et de
coopération traditionnelle sans obligation
légale.

3)

4) le objectifs de la Touisa c'est prendre du
plaisir de ~~se~~ aider son prochain dans le
desintérêt le plus sincère.

5) d'autres traditions algériennes comme la Touisa
est à Ouada

6) Dans ce texte l'auteur raconte l'histoire
de la Touisa

7) le patrimoine de mon village el Haik

4) - Les objectifs de cette manifestation sont de mettre en valeur la richesse culturelle de la Région et d'attirer les visiteurs.

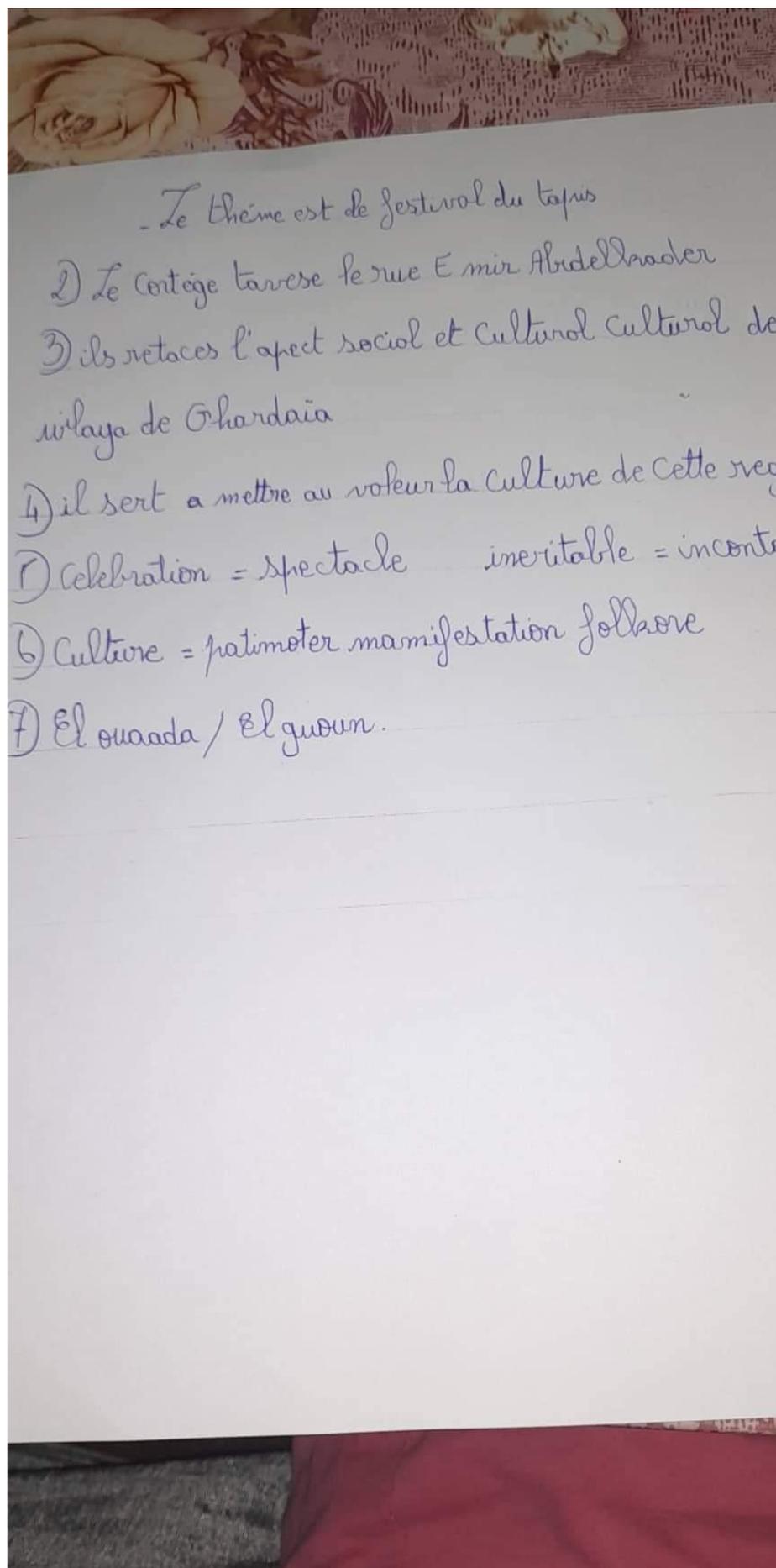
5)
L'une des plus belles manifestations du Sud algérien.

4) - le cortège traversé
émir abdelkader.

2) - Culture et historique de
chaque Région.

3) - les autres manifestations
sont les danses folklorique

- 1) - le thème est un festival de Ghendjaia.
- 2) - Le cortège traverse la rue Emir Abdelkader.
- 3) - ils retracent l'aspect social et culturel historique de la ~~plaza~~ place de Ghendjaia.
- 4) - il sert de motif au radeau la culture de cette de cette Région.
- 5) - célébration: magnification.
- 6) - inévitable: incontournable.
culture: patrimoine manifestation folklorique.
- 7) - El guacada / El guacón.



4) - le cortège traversé
émir Abdelkader.

2) - Culture et historique de
chaque Région.

3) - les autres manifestations
sont les danses folkloriques

4) - Les objectifs de cette manifestation sont de mettre en valeur la richesse culturelle de la Région et d'attirer les visiteurs.

5)
L'une des Plus Belles manifestations du Sud algérien.

- 1) - le thème est Nm festival du Ghendāia.
- 2) - Le cortège traverse la rue Emir Abdelkader.
- 3) - ils rattachent l'aspect social et culturel historique de la ~~Alaya~~ Alaya de Ghendāia.
- 4) - il sert : mettre au valeur la culture de cette région.
- 5) - célébration : manifestation.
- 6) - inévitable : incontournable.
culture : patrimoine manifestation folklorique.
- 7) - El qaada / El guoum.

- Le thème est de festival du tapis

2) Le cortège traverse la rue E mir Abdelkader

3) ils retracent l'aspect social et culturel culturel de
wilaya de Ghardaïa

4) il sert à mettre au valeur la culture de cette ville

5) Celebration = spectacle inévitable = incontournable

6) Culture = patrimoine manifestation folklorique

7) El ouada / El guoun.

Résumé

Notre travail de recherche se centre sur le socioculturel dans le manuel scolaire du FLE. La présence de cette recherche a pour objectif de trouver le rôle du manuel scolaire dans l'inculcation de la culture de la société algérienne aux apprenants et afin d'assurer notre hypothèse, nous avons opté pour un questionnaire destiné aux enseignants et deux expérimentations destinées aux apprenants de la 4^{ème} année moyenne.

En fin, on insiste sur la nécessité d'approfondir le socioculturel dans le manuel scolaire de l'enseignement/apprentissage de FLE pour l'élargissement des connaissances des apprenants.

Mots clé: le manuel scolaire de FLE, le socioculturel, enseignement/apprentissage.

ملخص:

يركز عملنا البحثي على الاجتماعية الثقافية في الكتاب المدرسي (الفرنسية لغة اجنبية). دور الكتاب المدرسي في غرس ثقافة المجتمع الجزائري لدى المتعلمين، ومن أجل ضمان فرضيتنا، اخترنا استبياناً مخصصاً للمعلمين وتجربتين مخصصتين لتلاميذ الصف الرابع متوسط. أخيراً ، نحن نصر على الحاجة إلى تعميق الثقافة الاجتماعية في الكتاب المدرسي التدريس/التعلم لتوسيع معرفة المتعلم لثقافته.

الكلمات المفتاحية: الكتاب المدرسي الفرنسية لغة اجنبية، التدريس/التعلم، الاجتماعية الثقافية .